

Просьба: опустите фразы клавишей ENTER

(ради параллельности фраз, начиная с 9-й стр.)

СУБТИТРЫ к фильму “ИНТУИЦИЯ” (Serendipity) США

mp3-файл (озвучки): <http://mir2050.narod.ru> (Фильмотека на порт.яз)
субтитры скачать: <http://www.all4divx.com> (“Serendipity”)
avi-фильм скачать: <http://www.mininova.org/> (Escrito nas estrelas)
<http://www.mininova.org/tor/>

Эти параллельные субтитры научат Вас говорить по-португальски!
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:
1. Различать на слух португ.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-португальски.

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК (БРАЗИЛИЯ)	РУССКИЙ ЯЗЫК
таймер:	ТРИ МИНУТЫ ШЕСТЬ сек.
"ESCRITO NAS ESTRELAS" англ.: SERENDIPITY	(НАПИСАНО НА ЗВЁЗДАХ) ИНТУИЦИЯ
Com licença. ALGUNS ANOS ATRÁS - Desculpe. - Desculpe. - Quer levar? A vontade. - Não, por favor. São as últimas. - Tem outro par de luvas pretas? - Só temos o que está aí. - Não tem estoque? - Não. - Subsolo? - Não. Também não temos sótão. - Fique com elas. - Não, você viu primeiro.	Прошу прощения! НЕСКОЛЬКО ЛЕТ НАЗАД - Ой! Извините. - Это Вы меня извините. Вы выбрали эти перчатки? - Нет. Они Ваши. - Я Вам уступаю. Это последняя пара. У Вас нет еще одной пары этих черных перчаток? - Есть только то, что висит на прилавке. - Разве у Вас нет склада? - Нет. У нас нет ни склада, ни чердака. - А как насчет подвала? Послушайте, они Ваши. Мне они не нужны. Нет, нет, нет. Вы первые их заметили.
Por favor, eu insisto. Pronto. Pegue. Ei, espere um pouco. - Com licença. As luvas são nossas. - De vocês? Como assim? Elas estavam aqui quietinhas com o preço pendurado. - Estávamos falando sobre elas. - Tenho uma notícia pra vocês: Podem continuar falando enquanto eu as levo. - Calma. - Calma? Faltam cinco dias para o Natal, estou numa loja, e me pede calma? Escute, é um presente muito especial pra alguém.	Прошу Вас. Я настаиваю. - Берите. Погодите. - Эй! Эй! - Извините, сэр. Но это наши перчатки. - Верно? О. Ваши перчатки? Что Вы говорите? По-моему, они просто висят здесь. Но мы как раз обсуждали их покупку, понимаете? Тогда у меня для Вас есть новость. Обсуждайте эти перчатки, а я пока их возьму. Успокойтесь, хорошо? Успокойтесь? До Рождества осталось каких-то пять дней. мне успокоиться. Понимаете ли, эти перчатки могли бы стать для кого-то особенным подарком.
Demoramos pra decidir. - Não foi? - Sério? Pra quem são? - Meu namorado. - Minha namorada. - Dela. - Dele. - Um par pra duas pessoas? - É difícil explicar.	- Да, мы на них очень рассчитывали. - Ведь так? - Да, и кому они предназначались? - Моему парню. Моей девушке. - Ее парню. - Его девушке. Одна пара перчаток сразу для двоих? - Это сложно объяснить.
	<p>- Tente. - Está bem. Fale. É que no momento ele é o meu namorado. Mas daqui a meses... Depois da operação... - Ele será... - Ela será... Minha namorada. Entendeu? - Não colou. - Não. Feliz Natal mesmo assim.</p> <p>- Muito obrigado. - Falou. Bem, você merece. Pensou rápido. - Foi trabalho de equipe. - É, foi. - Nem sei como lhe agradecer. - Bem... - Podem entrar. - Obrigada.</p> <p>ПЯТЬ МИНУТ СЕМЬ сек.</p> <p>- Foi um disparate. - Acho que não, mas ele se assustou.</p> <p>Você foi cruel.</p> <p>- Isso que é café. - Falei sério quanto a conta. - É o mínimo que posso fazer.</p> <p>- Obrigado, mas veja, agora... eu preciso arranjar algo pra minha namorada. - Eram pra sua namorada.</p> <p>- Eram. - Então não posso aceitá-las. - Aceite. Ou não a deixo pagar.</p> <p>Isto está uma delícia. Como descobriu este lugar? Vim pelo nome.</p> <p>"Serendipity". Minha palavra favorita. É? Por quê?</p> <p>É uma linda sonoridade para "feliz casualidade". Só que não acredito no acaso. O destino está por trás de tudo. - É? O destino está por trás de tudo? - Acho que sim.</p> <p>Está tudo traçado? Não temos escolha? Não, tomamos nossas próprias decisões. Só acho que... o destino envia sinais.</p>
	<p>- А Вы попробуйте. Хорошо. Твоя очередь. О. Понимаете ли, в настоящее время он мой парень. Но буквально через месяцев.. После операции... - Он станет... - Она станет... Моей девушкой. Понимаете, в чем дело? Как-то не совсем. Но, все равно, Счастливого Вам Рождества.</p> <p>Огромное Вам спасибо. Похоже, Вы их заслужили. Это стало возможным только с Вашей помощью. Из нас бы вышла неплохая команда. Да, что верно, то верно. - Даже не знаю, как Вас отблагодарить. - Ну... Готово, ребята. Большое спасибо.</p> <p>Не знаю, понял ли мужчина то, что Вы ему хотели объяснить. Но напугали мы его, по-моему, до чертиков. Вы были довольно настойчивым. Ну, иначе бы ничего не вышло. А кофе здесь неплохой. Я не шучу насчет чека. Это единственный способ Вас отблагодарить. Спасибо, конечно, но, видите ли, мне все еще нужно купить подарок для моей девушки. Значит, они предназначались Вашей девушке. Совершенно верно. - Тогда я не смогу принять их. - Нет уж, Вам придется сделать это. Иначе Вы нарушите наш договор. Я серьезно. Позвольте мне рассказать Вам кое-что. Это станет нашим последним тостом. - Как Вы попали в этот магазин? - Мне понравилось его название. Ага. Интуиция. Это одно из моих любимых слов. - Серьезно? А почему? - Ну. Потому что мне нравится смысл, который оно в себе несет: счастливый случай. - Хотя я сама в случайности не верю. - Я верю в судьбу. - Честно? - Да. - Значит, Вы верите в судьбу? - Мне так кажется. - То есть, все предопределено заранее? И у нас нет права выбора? Я думаю, мы вольны сами принимать какие-то решения. Но судьба каждый раз шлет нам какие-то знаки,</p>

A felicidade depende de como os interpretamos.

- Pequenos sinais.
- É.

Feliz casualidade, golpe de sorte.

Tipo Colombo e a América.
É, ou Fleming
ao descobrir a penicilina.

Ele se chamava Fleming?

Ou Jonathan e as luvas.
- Não conheço.

- Não? É legendaria, um clássico.

Nosso herói, Jonathan, parte em busca de luvas pretas...

uma perfeita "casualidade" ou "casualismo"...

encontra uma inglesa linda e atraente

que tem namorado.

Você tem namorado, não?

- Tenho.

- Foi o que pensei.

- E você tem a dama das luvas.

- Tenho.

Foi uma tarde ótima.

- Espero que goste das luvas.

- Vou gostar, sim.

Em geral gosto do que compro.

- O que quer no Natal?

- Tacos de golfe.

- Vai encontrar o namorado agora?

- Não. Ele está fazendo como você.

Ficando de quatro pela namorada de outro?

Desculpe. Eu só quis dizer que foi ótimo...

- Dê seu telefone, pra garantir.

- Garantir o quê?

A vida. Foi agradável, e eu talvez nunca mais a encontre.

Se for pra ser, nos encontraremos de novo.

Agora não é a hora certa. Talvez fosse no horário inglês.

Nos adiantamos em cinco horas.

Nem mesmo sei o seu nome.

Me chamo Jonathan.

Quer me dizer alguma coisa?

Sim, quero.

Feliz Natal, Jonathan.

и наше счастье зависит от того, научились ли мы верно понимать эти знаки.

- Маленькие знаки. Да.
- Да.

Счастливым случай.

Потрясающее открытие. Колумб в Америке.

Да, или, например, Флеминг и пенициллин.

- Его же Флеминг звали?

- Да.

Или "Джонатан и Перчатки".

- Я такого не слышала.

- Вы не знаете этой истории?

Она стара как мир.

Однажды наш герой, Джонатан, отправился на поиски черных перчаток.

И вот где-то посреди долины

"Интуиция" или "Прозорливость"

он повстречал красивую англичанку,

у которой, к сожалению, к тому

времени уже был молодой человек.

У Вас ведь есть молодой человек, верно?

- Да, есть.

- Я так и думал.

- А у Вас есть дама Ваших перчаток.

- Разумеется.

- Ага.

- Мы очень мило провели время.

Надеюсь, Вам понравились перчатки, которые вы себе купили.

Вы еще спрашиваете!

Я всегда ценю свою заботу по отношению к себе самой.

А что Вы хотите получить в подарок?

- Ключки для гольфа.

- О.

Значит, Вы спешите на встречу к своему возлюбленному, верно?

Нет, думаю, он сейчас занят тем же, чем и Вы.

Значит, он заигрывает к чужой девушке?

Я прошу прощения. Просто, я хотел сказать, что был рад встрече с Вами.

Может быть, Вы оставите мне свой номер телефона, ну так, на всякий случай.

- На случай чего?

- Ну, знаете, всякое в жизни случается.

Мы так замечательно провели время, и так никогда больше и не встретимся

Ну, если нам суждено встретиться еще раз, мы обязательно встретимся.

Просто, сейчас не самое подходящее время.

Может, нам суждено было встретиться

по английскому времени, и мы опередили события на пять часов.

Бросьте. Я ведь даже имени Вашего не знаю.

Меня зовут Джонатан.

Неужели, даже после этого

Вы мне ничего не скажете?

Скажу.

Счастливого Рождества, Джонатан.

E obrigada.

Só isso?

Nossa, desculpe.

Desculpe.

RESTAURANTE SERENDIPITY

- Esqueci o cachecol.

- Não tem nada aqui.

- Veja lá em cima. Talvez esteja lá.

- Obrigado.

- Ei.

- Ei.

Vamos fazer alguma coisa.

- Está bem. O que quer fazer?

- Qualquer coisa.

Está bem. Vamos.

Jure que não vai se casar

pra ter o "green card" ou...

por estar em condicional.

- Não. E você?

- Não, não.

Cidadão exemplar.

Sem antecedentes.

Já que não diz seu nome, diga...

...do que você tem mais saudade?

- Morro de saudade da minha mãe.

Se eu fosse ela, sentiria saudade de você também.

Certo. Filme favorito.

- A resposta é "Rebeldia Indomável."

- Nunca vi.

Por favor, nunca viu

"Rebeldia Indomável"?

Paul Newman?

Santo Deus, por favor!

ДЕСЯТЬ МИНУТ НОЛЬ сек.

Falha de comunicação, policial de óculos escuros, sem nome.

Aliás, me lembra você.

Momento favorito em Nova York.

Este está subindo

no ranking.

Estou lisonjeada.

Quer saber algo

mais sobre mim?

Posição sexual favorita.

Ai!

É a minha favorita também.

- Tudo bem?

Você se machucou?

- Não.

- Só um pouco.

- Sério? Deixe-me ver.

Nossa.

- É um corte profundo.

- Estou pasma.

O quê? Vamos cuidar disso.

Pronto.

O que foi?

Está olhando as minhas

sardas?

É maldição inglesa.

И большое спасибо.

И все?

Я чувствую, как бьется мое сердце

- О Боже, я не хотел.

- Кажется, я забыл шарф.

Нет. Внизу ничего нет.

Советую Вам проверить наверху.

- Может, его еще не успели забрать.

- Спасибо.

Привет.

Привет.

Давай сходим куда-то.

Хорошо. Куда ты хочешь пойти?

Честно говоря, мне все равно.

Ладно. Пошли.

Поклянись мне, что ты не приехала сюда не чтобы срочно выйти

замуж, чтобы получить зеленую

карту.

Нет. А как насчет тебя?

Нет, что ты.

Я почетный житель США.

В криминальных кругах не числюсь.

Значит, ты мне так

и не скажешь своего имени.

Хорошо, тогда ответь, о чем ты

думаешь в первую очередь,

вспоминая об Англии?

Я очень скучаю по своей маме.

Если бы я был на ее месте,

я бы тоже безумно по тебе скучал.

Хорошо. Любимый фильм.

Правильный ответ - "Люк-железная рука".

Я такого никогда и не видела.

Не может быть.

Ты не видела этого фильма?

Пол Ньюмен?

О, Боже мой. Не выдумывай!

"Такой себе молчун". Полицейский-садист в темных очках, которого зовут "Никто".

Этим мне он тебя напоминает.

Самый яркий момент из жизни

в Нью-Йорке.

Сегодняшний вечер превзошел

все мои ожидания.

Я польщена.

Что еще ты хочешь обо мне знать?

Ну.

Любимая поза в сексе?

Ой!

Ой! Ой! Ой!

Да, да. Это она и есть.

- Ты в порядке?

- Да.

- Сильно ударились?

- Нет. Да.

- Ударились? Давай посмотрим.

- Больно.

- О, Боже мой. Какая глубокая рана.

- В целый рот.

Что? Это мы сейчас проверим.

Вот так.

Что?

Ой, ты рассматриваешь

мои веснушки.

Такова доля всех англичан.

Pele clara e dentes ruins.
 Não, seus dentes são lindos.
 Não são apenas sardas.
 Se olhar bem, verá a
 Cassiopéia.
 - O quê?
 - Bem aqui.
 Espere um minuto.
 Certo, a história
 é a seguinte:

Há muito tempo, na Etiópia,
 havia uma rainha...
 Cassiopéia, que se achava a
 mulher mais bonita do
 mundo...
 e todos no reino se
 ressentiam
 de sua vaidade implacável.
 Um dia ela insultou um deus.
 Não lembro o que fez...
 ou a quem ofendeu, mas foi
 grave.
 Ela passou dos limites.
 Então Possêidon, deus do
 mar,
 como castigo...
 colocou-a no trono celeste
 de cabeça pra baixo...
 por toda a eternidade, com a
 saia
 virada e o sangue indo pra
 cabeça.
 Agora ela é apenas
 uma constelação no céu...
 um monte de sardas inglesas
 em forma de trono.
 Ela cometeu um erro
 trágico...
 - E pagou por toda a
 eternidade.
 - Exato.

- Sim, sim.
 - Legível.
 - Não acredito que estou
 fazendo isso.
 - Deixe o destino seguir seu
 rumo.
 Foi um acidente!
 Escreva de novo, por favor.
 Não posso. Foi um sinal.
 O destino quer que nos
 afastemos.
 Se não era pra ficarmos
 juntos por
 que nos encontramos? Te
 peguei.

- Sei lá. Não é uma ciência
 exata.
 - E se você estiver errada?
 E se depender de nós, e nem
 trocamos nome e telefone?
 O que vai acontecer? O
 destino
 vai levar meus dados até
 você?
 - Foi a melhor idéia da noite.
 - Qual...?

Кожа в веснушках и плохие зубы.
 Что ты, зубы у тебя отличные.
 А это не просто веснушки.
 Если присмотреться повнимательнее
 , ты увидишь созвездие Кассиопеи.
 - Не поняла?
 - Вот здесь.
 Подожди минутку.
 Значит так,
 история такова.

Давным-давно в Эфиопии,
 жила королева,
 и звали ее Кассиопея...
 она считала себя самой красивой
 женщиной на земле,
 и не было в том королевстве ни
 одного
 мужчины, который бы не был
 обижен...
 ее безжалостным безразличием.
 И вот, однажды, она взяла
 на себя слишком много
 и тем самым оскорбила Богов.
 Не помню, что она сделала
 и кого обидела.
 Но это было чересчур.
 Она переступила границу
 дозволенного.
 И вот Посейдон, Бог морей,
 наказал Кассиопею...
 поместив ее на трон
 вниз головой на небесах,
 и заставив ее целую вечность
 сидеть с юбкой на плечах...
 и кровью, приливающей
 ей к голове.
 А сейчас это просто
 созвездие в небе,
 или же несколько английских
 веснушек в форме трона.
 Значит, она допустила
 роковую ошибку.
 И заплатила за нее целой вечностью.
 Совершенно верно.

- Да, да, да.
 - Все понятно.
 - Не могу поверить, что я делаю это.
 - Ну, пожалуйста, пожалуйста.
 Позволь судьбе вершить ее дела.
 Ой!
 Эта была случайность.
 Напиши еще раз, прошу тебя.
 Не могу.
 Это был знак свыше.
 Одно предупреждение
 нам уже сделали.
 Если судьба противится тому,
 чтобы мы были вместе,
 тогда почему мы встретили
 друг друга сегодня вечером?
 - Попалась.
 - Я не знаю.
 Но ведь мы говорим не о точной
 науке.
 Это мои ощущения.
 Хорошо, а что, если ты ошибаешься?
 А? Что, если все в наших руках,
 а мы отказываемся от этого?
 Ни имен, ни телефонов, ничего.
 И что, по-твоему, должно произойти?
 Неужели ты думаешь, что старушка
 судьба постучится к тебе в дверь...
 и расскажет все обо мне?

Tome.
 Escreva seu nome e telefone.
 - Numa nota de US\$?
 - Escreva.
 Você é uma mulher
 estranha e interessante.
 - E agora?

- Espere aqui.
 Que foi isso?
 Quando aquela nota voltar as
 minhas mãos, ligo pra você.
 Ao ouvir a minha voz, você
 vai acreditar no destino, não?

- Ei, e eu?
 - Como assim?
 Solte algo no universo com
 o seu nome. Não é justo?
 É justo.
 Vejamos o que tenho.

- Tive uma ótima idéia.
 - Qual?
 Quantos trombones.
 - Está vendo este livro?
 - Estou.
 Em casa, vou escrever meu
 nome e telefone neste livro.
 Amanhã cedo vou
 vendê-lo para um sebo.
 Qual? Não vai dizer?
 Por que não?
 Sempre que passar por um
 sebo,
 terá de entrar e procurar.
 Está errado! Você tem a noite
 mais
 incrível da sua vida...

Com um estranho
 e depois deixa tudo ao
 acaso?
 - Venha comigo.
 - Vamos pedir um quarto?
 Brincadeira.
 Mas quero conhecê-la
 melhor.
 - Aonde estamos indo?
 - Agora fique aqui.
 Não, fique aqui. Fique aí.
 Não me faça ir aí.

15 МИНУТ ОДНА сек.

Se saltarmos no mesmo
 andar é pra
 ficarmos juntos.
 Você é doida.

Ты хоть знаешь, что это лучшая идея,
 которую я услышала от тебя?
 Что значит, лучшая...
 Вот, пожалуйста.
 Пиши свое имя и номер телефона.
 - На -долларовой бумажке?
 - Да. Делай, что говорю.
 Ты очень странная
 и интересная женщина.
 И что теперь?
 Жди здесь.
 Эй!
 Что это все значит?
 Когда эта купюра снова попадет ко
 мне
 в руки, я смогу позвонить тебе.
 И когда ты услышишь мой голос
 на другом конце провода,
 ты согласишься в судьбу, верно?
 - Эй, а как же я?
 - Что ты имеешь в виду?
 Ну, может, нам стоит запустить что-то
 во вселенную с твоим именем,
 ты как думаешь?
 Ну, перестань.
 Ведь это даже нечестно?
 Зато по справедливости.
 Ну, и что у меня остается?
 Оо. Нет. У меня появилась
 грандиозная идея.
 - Какая?
 - Хорошо.
 - По-моему, здесь слишком много
 музыки.
 - Видишь эту книгу?
 Вижу.
 Так вот, когда я приду домой
 сегодня вечером,
 я напишу свое имя и телефон
 на одной из ее страниц.
 А первое, что сделаю завтра утром -
 это отправлю ее в комиссионку.
 Где она находится?
 Ты мне ничего не скажешь.
 Ты мне ничего не скажешь. Но
 почему?
 И теперь, каждый раз, когда ты
 будешь
 проходить мимо книжной
 комиссионки,
 ты будешь заходить в магазин
 и искать именно эту книгу.
 Но ведь это неправильно.
 Ты не можешь полагаться на случай...
 после встречи с прекрасным
 незнакомцем
 и проведенного с ним вечера?
 - Верно?
 - Пошли со мной.
 Мы собираемся снять номер?
 Это всего лишь шутка.
 Но я хочу узнать тебя ближе.
 - Хорошо. Куда мы идем?
 - Так.
 - Теперь ты стоишь здесь.
 - Хорошо.
 Нет, стой на месте. Стой, где стоишь.
 Не заставляй меня возвращаться к
 тебе. Ладно.

Хорошо, если мы оба нажмем один и
 тот же этаж, значит, нам суждено
 быть вместе.
 Ты сумасшедшая.

Vamos. Agora entre...
 respire, e quando fechar
 aperte um botão.
 - Não estou entendendo.
 - Não precisa entender, só ter
 fé.
 Fé em quê?
 No destino. Tome.

É Sara. Meu nome é Sara.
 Chegou. Você tinha razão.
 Vamos, colega.
 - Vai subir.
 - Ele gosta de andar de
 elevador.
 Não é, Josh?
 Não faça isso! Não aperte!

Ei, calma. Ele é uma criança.
 Parece que paramos.
 - Estamos subindo de novo.
 - Obrigado.
 Cadê ela? Ela está aqui?
 - Não, acho que não.
 - Vamos, Josh. Vamos,
 colega.
 Fiquem atentos.
 Ela está aqui?
 - Não, não está.
 - De volta para o elevador.
 - Vamos! Rápido, garoto!
 Ei, Sara. Desculpe.
 - Ei, desculpe.
 - O que foi?
 Desculpe.

ALGUNS ANOS DEPOIS

Preciso implorar pra ir a
 casamentos.
 E quando sou convidado...
 eles adiam, é no exterior,
 meu passaporte está
 vencido...

Nunca posso ir. É ridículo.
 Por isso obrigado.
 Levo isso muito a sério.
 É uma honra ser padrinho.
 Uma vez na vida surge
 alguém
 pra quem estamos
 predestinados.
 Tudo é ótimo,
 os astros estão alinhados...
 corpo e alma em equilíbrio.

Para o meu amigo Jonathan
 Trager...
 esta pessoa era eu.
 Jonny e eu temos empatia.

Давай.
 Заходи.
 Сделай глубокий вдох, а когда
 дверь закроется, нажми любую
 кнопку.
 Я уже ничего не понимаю.
 Тебе не нужно ничего понимать.
 Тебе просто нужно поверить.
 Поверить во что?
 В судьбу.
 Эй!
 Я Сара.
 Меня зовут Сара.
 Так, поехали.
 Видишь? Ты был прав.
 - Э...
 - Поехали, старик.
 Но мы едем наверх.
 Хорошо, хорошо.
 Джош обожает кататься в лифте.
 Верно, Джош?
 Не делай этого!
 Не прикасайся к кнопкам!
 Эй, да успокойся ты.
 Он же всего лишь ребенок.
 Похоже, мы застряли.
 - Мы снова едем.
 - Спасибо.
 - Где она? Она здесь?
 - Нет, нет. Я так не думаю.
 Пошли, Джош.
 Поехали, старина.
 Так, будьте готовы.
 Она здесь?
 - Нет, ее здесь нет. Все обратно в
 лифт.
 - И здесь ее нет?
 Пошли! Быстрее!
 Бегом! Быстрее, парень!
 Эй, Сара. Прошу прощения.
 - Эй. Извините.
 - В чем дело?
 Извините ради Бога.

ЧЕРЕЗ НЕСКОЛЬКО ЛЕТ

Обычно я всячески пытаюсь обойти
 любую свадьбу стороной.
 А если и попадаю на свадьбу,
 ее обязательно откладывают,
 меняют место расположения,
 забирают мое приглашение,
 и я все равно остаюсь
 в стороне от бала,
 как бы это ни было смешно,
 нелепо и ужасно.
 Однако спасибо большое.
 На этот раз я постараюсь быть
 серьезным.
 Это великая честь
 быть лучшим мужчиной.
 Говорят, что однажды каждый из нас
 встречает того человека...
 с которым ему суждено прожить
 всю свою жизнь.
 И все сразу становится на свои
 места,
 звезды зажигаются ярче,
 а тело и душа живут
 в мире и согласии.
 Так вот, для моего друга
 Джонатана Трейгера
 таким человеком был я.
 Но как Вы знаете, нас связывали

Somos como irmãos.
 Somos amigos desde
 o primeiro ano da faculdade.
 Ele saía com as mulheres,
 mas sempre...
 voltava pra mim de joelhos.
 Era constrangedor.
 - Você adorava.
 - Mas uma noite ele voltou
 mudado.
 Desistira do sonho
 adolescente
 de fazer documentários.

ДВАДЦАТЬ МИНУТ 01 сек.

Graças a Deus.
 Mal reagia aos petelecos que
 eu dava na cabeça dele...
 enquanto ele estudava para
 as provas. E isso porque...
 ele a tinha encontrado.
 A mulher da vida dele.
 Se há alguém capaz de
 identificar
 a alma gêmea dele, sou eu...
 a primeira esposa dele.

Ela é inteligente,
 divertida, bonita.
 A mulher com que todos
 sonhariam.
 Acho que todos já sonhamos.
 É com tristeza,
 mas lembranças doces...
 que brindo a "nova"
 Sra. Jonathan Trager.
 Saibam de uma coisa, se
 tenho de perder o Jonny para
 alguém...
 não há ninguém
 mais perfeita que a Halley.
 Um brinde aos dois.
 - Quão bêbado ele está, de
 a?
 - Doze.
 - Um dia superaremos o amor
 deles?
 - Não sei. Nunca os vi brigar.
 - Nem eu.
 - Faz falta na vida sexual.
 Temos um suflê de romã
 fantástico...
 que é diferente do suco.

Adorariamos ficar, mas a
 Courtney
 tem de acordar. Preciso ir.
 Halley, escute.
 Ainda está em tempo de
 desistir.

Boa noite, Dean.

Mamãe, feche os olhos.
 Preciso me aconchegar.
 Preciso dormir. Você é
 maravilhosa.
 Sabe o que mais?

почти родственные узы.
 Мы были братьями от разных
 матерей.
 Мы были друзьями с самого
 рождения.
 Я наблюдал за тем, как он встречался
 с женщинами, после чего приползал...
 так вот, он приползал ко мне.
 Это было так трогательно с его
 стороны.
 Ты обожал эти моменты.
 Однажды ночью он снова пришел ко
 мне,
 но все было совершенно по-другому.
 Его идея стать выдающимся
 кинорежиссером канула в лета.

- Слава Богу.
 - Он едва ли реагировал...
 на мои нежные
 пощелкивания пальцами...
 по его мягкой макушке,
 когда он занимался фотомонтажом.
 И все потому, что он встретил Ее.
 Женщину, для которой он был
 рожден.
 И если кто-то и знает...
 когда он встретил свою вторую
 половину, то это я - его первая жена.
 Она умна, остроумна, прекрасна.
 Короче говоря, она та женщина,
 о которой мечтает каждый мужчина.
 Хотя у каждого из нас есть своя.
 И вот со всей скорбью...
 и с легким сердцем...
 я поднимаю этот бокал...
 за новую Миссис Джонатан Трейгер.
 И вот еще, что я вам скажу.
 Друзья мои, я не представляю
 себе лучшей женщины, чем Хелли,
 на которую Джонни
 смог бы променять меня.

Я пью за вас обоих.
 - Насколько он пьян по 12-бальной
 шкале?
 - На все 12.
 Как ты думаешь,
 что ждет Дина и Кортни?
 Не знаю. Я над этим не задумывался.
 Я никогда не видел, чтобы они
 ругались.
 Я тоже.
 Должно быть, с сексом у них все в
 порядке. У нас есть восхитительное
 гранатовое суфле, совсем не такое,
 как фруктовое мороженое.

Мы бы с удовольствием
 к вам присоединились,
 но Кортни рано вставать, а я,
 как вы знаете, настоящий
 джентльмен.
 Хелли, послушай меня.
 Еще не поздно отказаться.
 - Спокойной ночи, Дин.
 - А я живу на -ой...
 Спокойной ночи, Кортни.
 Мама, тебе это видеть
 необязательно.
 Мне нужно... нужно уютно
 уючиться.
 Так я засну спокойно.
 Послушай, ты самая замечательная.

Precisa de mim.
 Cuide-se. Vamos, querido.
 Pessoal, escute. Lamento,
 mas também preciso ir.
 Tenho de acordar as :.
 Será um dia cheio 5 amanhã.
 - Venha tomar um drinque.
 - Se ele não quer, não
 precisa.
 Vejo vocês daqui a horas.

- Tchau, querido.
 - Amamos você.
 - Boa noite.
 - Cuide-se.
 Você está bem?
 - É bom você dormir tarde.
 - Por quê?
 Porque vou chegar em casa,
 tirar a roupa,

subir na cama...
 e agir como se tivéssemos
 feito as pazes.
 Até mais.
 Compre livros.
 Leitura é importante
 para o conhecimento.
 Leitura.

"O AMOR NOS TEMPOS DO CÓLERA"

- Espere, escute.
 - Li há muito tempo.
 - E "As Pontes de Madison"?
 - Vi o filme. Foi ótimo.

CENTRO DE ACONSELHAMENTO

- Certo. E...
 - E nada. Quer dizer...
 não fiz nada. Eu a deixei sair
 da festa e não falei nada.
 E agora ela desapareceu
 para sempre.
 Ela é minha alma gêmea.
 Kenny, acho perigoso usar
 o termo "alma gêmea".
 Implica um elemento mágico
 que não controlamos, o
 destino.
 Prender-se a tais crenças
 o impede de fazer a sua parte.
 Se você progredir na terapia...
 verá que há muitas pessoas
 com as quais pode ser feliz.

Acredita mesmo nisso, Sara?
 Sim, acredito.
 SARA THOMAS
 - Aqui está.
 - Obrigada.

TERMINAL DE BALSAS
 DE SÃO FRANCISCO
 ABRA-ME!

Спокойной ночи.
 - Знаешь? Ведь я тебе нужен.
 - Береги себя. Пошли.
 Послушайте, не хочу этого говорить,
 но мне тоже нужно вернуться домой.
 Я просто должен. Завтра мне нужно
 встать в 5 часов утра.
 И день обещает быть жарким.
 - Зайди хотя бы на чай.
 - Он не хочет. Значит, он не должен.
 - Через часов я снова вас увижу.

- До свидания, детка.
 - Я люблю тебя, сынок.
 - Спокойной ночи.
 - Джордж.
 - Береги себя.
 Ты в порядке?
 - Лучше тебе задержаться.
 - Да, а почему?
 - Потому что я приду домой,
 разденусь...
 - Ага?
 - Заберусь в кровать,
 - И?
 и буду вести себя так, словно
 мы только что дико поругались.
 Скоро увидимся.
 Книги - наши лучшие друзья.
 Книги - это знания.
 Книги?

- Пстой, пстой. Послушай.
 - Я читал ее давным-давно.
 - Но по ней написали сценарий.
 - Да я и фильм видел. Неплохой.
 Хорошо, и...

И ничего. То есть...
 я ничего не сделал.
 Я просто позволил ей уйти с этой
 вечеринки, так и не сказав ни слова.
 И теперь она исчезла навсегда.
 Понимаете, ведь она была
 моей второй половиной.
 Кенни, я почти уверена в том,
 что употребляет выражение
 "вторая половина" достаточно
 опасно.

Создается впечатление, что
 существует
 какая-то магическая сила,
 которая нам неподвластна,
 что-то вроде судьбы или рока.
 Мне кажется, что эта вера
 уводит нас от реальной жизни
 и от реальных поступков.
 А если отступить от твоей теории,
 то окажется, что в мире
 существует много людей,
 с которыми ты мог бы быть
 счастлив.

И Вы действительно
 в это верите, Сара?
 Да. Верю.
 - Пожалуйста.
 - Спасибо.
 Я полюбила тебя с первого взгляда

25 МИНУТ 43 сек.

Primeiro você precisa dizer:
 "sim".
 Sim.
 Espere um pouco.
 - Deixe-me...
 - Eu coloco, eu coloco.
 Espero que não interprete
 mal.
 Foi um engano, nada mais.
 Não, vamos mandar alargar.

É lindo.
 Adorei.
 Vá se trocar.
 Avisarei ao Ryan que você
 aceitou.
 - Por quê? Ele estava
 preocupado?
 - Não com você,
 com a turnê.
 Ele quer encaixar a lua-de-
 mel no programa.

Que acha de Bora Bora?
 Muito, muito sensual.

Se você joga golfe
 em sua hora de almoço...
 gastaria essa hora indo ao
 campo mais perto de
 Manhattan.
 Agora o problema está
 resolvido.
 Um ex-pier em ruínas,
 reformado há cinco anos...
 o campo oferece a
 oportunidade de se manter os
 golpes retilíneos...
 as jogadas curtas precisas e,
 acima de tudo, traz a alegria
 do golfe... às pessoas da
 cidade.

Aqui é Nick Roberts, da
 ESPN, falando de Nova York.
 Fantástico, Nick.
 Pronto. Obrigado.
 - Artie, preciso ir.
 - E as tomadas do rolo B?
 - Sem tempo.
 - Chamando Sara Lawson.
 - Volta pra fazer o rolo B na
 sexta?
 - Como quiser, chefe.
 - Obrigado.
 - Sou Sara Lawson.
 Oi.
 - Desculpe pelo atraso.
 - Você fica na posição dois.
 - Lugar dos que jogam mal.
 - Colega, vá. Está pronto.

Сначала ты должна ответить "да".

Да.
 - Подожди минутку.
 - Ой!
 - Дай я... Ой! Ой! Ой!
 - Получилось. Получилось.
 - Ой, ой. Ой!
 - Пошло.
 Хорошо, ты ведь не обратишь
 на это внимания, Сара?
 Я хочу сказать, что все это
 произошло совершенно случайно.
 Нет.

Боже мой. Мы поменяем его.
 Оно такое красивое.
 Мне оно так нравится.
 Ты иди переоденься.
 А я пока позвоню Райяну, скажу,
 что ты согласилась.
 Зачем? Неужели он переживает
 по этому поводу?
 Он переживает не за тебя,
 а за наш тур.
 Он рассчитывает вписать
 наш Медовый Месяц в мое
 расписание.
 Как тебе Бора-Бора?
 Очень... сексуально-сексуально?
 Я не хочу, чтобы мои ожидания
 оказались напрасными
 Я не хочу бессмысленно надеяться
 Итак, если вы играете в гольф
 во время ланча,
 Вам потребуется это время
 только для того
 чтобы добраться до ближайшего
 корта в Манхэттане.
 Не могу ни признать,
 что решение довольно запоздалое.
 Еще пять лет назад
 это казалось невозможным,
 но сегодня жителям
 каменных джунглей...
 предоставляется шанс вкусить
 прелести быстрой езды,
 четкой и аккуратной игры...
 и почувствовать себя победителем,
 а иногда и побежденным...
 на кортах по игре в гольф.

С вами был Ник Робертс,
 Выпуск новостей от Нью-Йорк Сити.
 Молодчина, Ник.
 Снято. Спасибо.
 - Арчи, я уже убегаю, ладно?
 - А как насчет одного удара?
 Следующая Сара Лоусон.
 Следующая Сара Лоусон.
 - Подходите, пожалуйста, к столу.
 - Может, заедешь к нам в пятницу?
 - Хорошо. Как скажешь, босс.
 - Благодарю, сэръ.
 Меня зовут Сара Лойсон.
 Здравствуйте.
 Извините за опоздание.
 Как поживаете?
 Вы на нижних кортах,
 позиция номер .
 Отлично. Похоже, все плохие игроки
 собираются на нижних кортах, не так
 ли? Так, стоп.
 Снято.

- Olá, futuro marido.
- Oi, cadê a Lauren?
Ela folgou hoje. Me chamo Sara
e vou cortar o seu cabelo.
Não quero ficar com cara de quem acabou de cortar o cabelo.

- Corto só um pouco.
- Terei de ver as fotos para sempre.
- Só um pouco.
- Por favor...
Nós dois pra sempre
Sara
Sorria
Sorria um pouco pra mim
Esqueça a rua Charles.
Para o "New York Times", na rua .

Continuo ouvindo sobre ela,
acontece direto.
Ela estava no campo de golfe.
Agora está gorda.

Aí não cortei o cabelo
porque era a Sara...

e o cara cantou Sara.
O universo
sempre me faz lembrá-la.

- E bagunça a minha cabeça.
- Você se casa em três dias.
- É esta a questão!
- É traição!
Pense. Por que arriscar a relação
com a Halley...
...pra ir atrás de um sonho?
- Escute, cara.
Amo a Halley. E talvez cada vez que nos apaixonemos...
seja diferente,
é besteira comparar.
Entendi, mas...

Está bem.
É como se a Halley fosse
"O Poderoso Chefão II".
- O quê?
- "O Poderoso Chefão II."
Ótimo filme.
Talvez melhor que o original.
Mas por mais que você o adore...
precisa ver o original pra entender
e apreciar a continuação,
não?

É demais pedir ajuda
ao meu melhor amigo?

Ну, здравствуйте,
мистер Молодожен.
- Здравствуйте. А где Лора?
- О, Лора взяла отгул.
Меня зовут Сара,
и сегодня стричь буду Вас я.
Я тут подумал?
Не настроен я стричься
перед самой свадьбой...
так что, я, пожалуй, пойду.
Передо мной будут вставать
эти картинки всю оставшуюся жизнь.

- Ну, хоть чуть-чуть.
- Пожалуйста, не надо...
Только ты
И я навсегда
Сара, улыбнись
Ух ты!
Улыбнись своей улыбкой для меня
Не едем мы на Чарльз Стрит.
Отвезите меня в редакцию Нью-Йорк
Таймс.

- Ага.
- Сара
Йо-хо!
Говорю тебе, ее имя преследует
меня.
Я все время ищу ее. И это происходит
постоянно. Она была на кортах.
Толстая барышня с огромной
задницей.

Понимаешь?
Потом мне пришлось уйти, потому
что Сара собиралась подстричь мне
волосы, а парень возле такси
распевал у меня над ухом "Сара".
Говорю тебе, вселенная снова и
снова напоминает мне о ней,
сводя меня с ума.

Я знаю только то, что через
три дня ты женишься.
- Я об этом и говорю.
- Ведь это полный бред.
Ты только подумай. Зачем тебе
рисковать
вашиими отношениями с Хелли...
- ради какой-то бредовой идеи?
- Да послушай ты меня.

Я уверен в том,
что люблю Хелли, понимаешь?
И я верю в то, что каждый раз когда
ты начинаешь общаться с человеком,
ты испытываешь совершенно
разные чувства.
Поэтому было бы неправильным
сравнивать их.
Я понимаю, но...

Хорошо.
Хелли для меня как "Крестный Отец",
Часть Вторая.

Что-что?
"Крестный Отец", Часть Вторая.
Это был потрясающий фильм.
Может быть, даже лучше, чем
оригинал.
Понимаешь?
Но как бы ты ни любил этот фильм,
тебе все равно нужно посмотреть
исходную версию...
чтобы понять и оценить
ее продолжение, понимаешь?
Ладно тебе. Неужели я должен
умолять своего друга помочь мне?

- Sou o padrinho.

- Trabalha no maior jornal do mundo.
Apesar do mito popular,
o "Times" não é onisciente.
Preciso de sobrenome e
número de identidade.

- Se achamos o livro...
- É uma furada, sabe disso.
- Vamos a todos os sebos de NY.
- Já fez isso. Anos atrás,
lembra?

ТРИДЦАТЬ МИНУТ ДВЕ сек.

Quem sabe esqueci algum.
Ou compraram e revenderam.
Quer saber?
Não quero tomar parte nisso.
Talvez eu esteja com medo.
Vou avisando, as inglesas
ficam feias ao envelhecer.

Anos atrás, ela era um avião.
Devia parecer...
a Baby Spice.
Mas agora talvez pareça...
Senhora Spice.

- Gostei do cabelo.
- Obrigado.
- Diga que me ama.
- Amo você.
- Diga algo romântico.
- Tipo o quê?
Sei lá. Tipo...
dentre todas no mundo,
só eu fui feita pra você.
Nossa, o jantar!
Esvaziei o seu armário.

Temos de fazer a mala pra
viagem.
Detesto este prédio!
- Cale a boca!
- Não bata com isso.
- Jon.
- O quê?
Vou chamar o zelador.
CONTA
Por que disparou?
Você disse que tinha
consertado.

Ei, Jon.
Isto está um caos.

Obrigado, Gerald.
- Gerald, é aqui.
- Preciso ir. Estou indo.
NOVO ÁLBUM "DESTINO"
Vamos, quero ver, quero ver!
- Achei que quisesse
redondo.

Ты уже успел создать
свой сказочный брак.
Я лучший из лучших.
Ты работаешь в крупнейшей
компании мира.
Помоги мне разыскать ее.
Позволь мне тебе кое-что сказать.
В отличие от всем известного мифа,
Таймс, на самом деле,
не такие и вездесущие.
Мне нужна хотя бы ее фамилия.
Или номер социальной страховки.
- Если мы найдем книгу...
- Это глухой номер. И ты это знаешь.
Пока мы не пройдем все
книжные комиссионки города.
Но ты уже это как-то делал.
- Несколько лет тому назад.
Помнишь?
- Может, я пропустил какой-то
магазин.

- Может, кто-то купил ее и снова
продал.
- Знаешь что?
Я не хочу принимать в этом
никакого участия. Хорошо?
Может, я зря стараюсь.
Говорю тебе, англичанки с возрастом
становятся страшными.
Понимаешь, может несколько лет
тому назад она и была само
совершенство.
Скорее всего, она выглядела
как Свежая Изюминка.
Но сейчас она выглядит
скорее всего...
Как Чихлая Изюминка.

- Тебя хорошо подстригли.
- О. Спасибо.
- Скажи мне, что любишь меня.
- Я люблю тебя.
- Скажи мне что-то романтическое.
- Это как?
Ну, не знаю. Например...
что я единственная девушка
во всей вселенной,
о которой ты мечтал всю свою жизнь.
О, Боже мой, обед!

Кстати, я перебирала твои вещи.
Нам нужно сложить вещи
перед Медовым Месяцем.
Боже, как я ненавижу этот дом.
Заткнись!
Перестань стучать по ней.
- Джон!
- Что?

Я схожу вниз за сантехником.
Я не понимаю, почему
эта штука постоянно выходит из
строя.
На прошлой неделе вы говорили,
что больше такого не повторится.
Привет, Джо.

Это место напоминает взрыв
на макаронной фабрике.
- Спасибо, Джеральд.
- Джеральд, это здесь.
Ну, я пойду. Иду!
НОВЫЙ АЛЬБОМ "СУДЬБА"
Ну! Покажи! Я хочу посмотреть!
А я думала, ты хотела
круглый бриллиант.

- Quando falei isso?
Não sei exatamente.
Quando era mais jovem,
acho.
Quando eu era jovem ia me
casar com Boris Becker, não
ia?
- Ei, gente.
- Ei.
- O que acharam?

- Minha irmã inspirou a última
canção?
- Todo artista precisa de uma
musa.
- Querem uma boa notícia?
- Você é pago pra isso.
- Você paga pra não ter más
notícias.
- Mandá.
- Estocolmo esgotou em oito
horas.
Teremos de fazer mais
apresentações,
depois Paris e...
Desculpe.
Não quero estragar a festa,
mas marcamos a data do
casamento e...
já avisei meus pacientes
quando vou.
- Eles se viram uns dias sem
você.

- Ele tem razão.
Umás semanas extras
na Europa não vão matá-la.
Ela quer que demorem
porque quer
que fiquemos na casa de
vocês.
Obrigada, eu ia pedir
quando ela estivesse bêbada.

É uma ótima idéia.
Legal! Vamos antes que a
Sara
convença o Lars do contrário.
- Falei algo errado?
- Tenho a agenda cheia e...
meus pacientes são
importantes.

Não gosto de mudar as datas
de repente.
Desculpe. Precisa
aprovar o desenho destas
camisetas
pra Austrália.
- Sem problemas.
- Você não se importa?
Podemos conversar depois?
Ela não se importa.

- Почему? Разве я такое говорила?
- В этом я не уверена.
Но когда мы были младше,
мне так казалось.
О, Боже мой.
Когда я была помладше, я мечтала
выйти замуж за Бориса Беккера,
верно?
- Эй, ребята. Ну, как Вам?
- Эй!

А правда, что на последнюю песню
тебя вдохновила моя сестра?
У каждого артиста есть своя муза.
- Кого интересуют хорошие новости?
- Эй, я плачу тебе за такие новости.
Нет. Платишь ты мне за то, чтобы
я оберегал тебя от плохих новостей.
Рассказывай.
Пластинки Ларса в Стокгольме
раскупили за восемь часов.
Вот это да!
Это значит, что нам
нужно будет провести
несколько дополнительных
выступлений.
И мы покорим Париж...
Прошу прощения. Не хочу никому
портить сегодняшний вечер,
но мы с Ларсом уже определились
с датой свадьбы и Медового Месяца,
и я сказал своим пациентам,
когда вернусь из поездки.
Детка, твои клиенты смогут обойтись
без тебя еще парочку недель.

Он прав, Сара. Я хочу сказать,
что эти несколько недель
никак не испортят твою жизнь.
Каролина хочет подольше
задержать тебя в Европе...
чтобы перебраться в твою квартиру
на время Вашего отсутствия.
Ну, да, спасибо.
А я хотела попросить ее об этом,
когда она будет хорошенько
выпившей.
- В принципе, это неплохая идея.
- Честно?
Да!
Пошли, Кип. Надо уйти отсюда
до того, как Сара передумает.
- Я сказал что-то не то?
- Нет, просто...
у меня тоже есть расписание...
и для меня мои пациенты
тоже важны.
И я не люблю решать все
в последнюю минуту.
Извините. Прошу прощения.
Но мне нужно, чтобы ты взглянул на
футболки, которые мы собираемся
послать в Австралию.
- О, без проблем.
- Ты ведь не против, верно?
- Мы можем поговорить об этом
позже?
- Да.

- Era só um cartaz. Nada
demais.
Mas significativo, não acha?
Achei que tivesse parado
com essa bobagem...
de horóscopo,
feng shui e tal.
Pra uma dona de loja
esotérica,
você é muito pé no chão.
E pra uma psiquiatria
iniciante,
você é meio doida, fique
sabendo.

Com licença.
Tem a vela do amor?
Temos, sim.
Olhe na... prateleira em frente
ao incenso Calígula.
Está em promoção, hoje
é seu dia de sorte. Legal.
É nisso que dá as pessoas
se ligarem em esoterismo.
Ficam em casa acendendo
velas para um certo cara
ideal...
enquanto um que dá pro
gasto está logo ali na
esquina.
Oi. Ela é uma chata.

- Preciso achá-la.
- Trabalho aqui há três anos...
- Mas o sistema tem mais
tempo.
- Você está tomando meu
tempo.

Não posso ajudar.

Não pode passar pra cá!
Não pode pisar
neste lado do balcão.
- Não ultrapasse esta linha.
- Começamos mal.
Só preciso que digite
o número desta conta...
...e me dê o nome dela.
- Entendo. Colocado assim,
não.
Está bem.
- pratas ajudam?
- Só se eu fosse fiscal da
saúde.

- É muito importante.
- De novo. Ultrapassou a
linha.
Você precisa ficar do outro
lado do caixa. Não quero
repetir.
- Fique deste lado. Obrigado.
- O que tenho de fazer?
Preciso do nome.
Bem, não atingi a meta

Сара, это была всего лишь
киноафиша.
И это ничего не значит.
Но все таки это что-то, верно?
Ты как думаешь?
Слушай, я думала, ты покончила
со всей этой ерундой...
типа гороскопов, предсказаний
и других штук.
Ив, для человека, который работает
в подобного рода магазине,
ты выглядишь довольно
приземленной.
Серьезно? Тогда ты, как для
психиатра, чересчур безумна.
- И я тебе больше скажу.

- Прошу прощения.
- У Вас есть свечи Казанова?
- Конечно, есть.
Проверьте на полке возле
ладана Калигулы.
Они продаются, и, похоже,
сегодня Ваш счастливый день.
Отлично. Видишь, что происходит...
когда люди зацикливаются
на подобного рода вещах.
Они заканчивают тем, что сидят дома
и жгут свечи для Мистера Хорошего...
в то время как их старый знакомый
целый час ждет их на углу.
Да. Замечательно.
Она как гвоздь в заднице.

Я должен ее найти.
Я работаю здесь уже три года,
поэтому...
Да, я все понимаю.
Но компьютерная система
установлена очень давно.
Я думаю... Я думаю, что Вы просто
тратите мое время, сэр.
Нет, нет.
- Дело вот в чем.
- Я Вам ничем помочь не могу.
Но для меня это очень важно.

Вам сюда нельзя.
Вы не можете заходить...
- за прилавок.
- Хорошо.
Не пересекайте эту линию.
Благодарю Вас.
Все, что мне нужно...
это чтобы Вы нашли этот счет
в своем компьютере...
- и сказали мне ее полное имя.
- О, теперь я понял.
В таком случае, я отказываюсь.
долларов Вам помогут?
Помогли бы, если бы я был
медбратом.
- Послушайте, это вопрос жизни и
смерти.
- Вы опять это сделали.
Вы снова пересекли линию. А Вы
должны оставаться по эту сторону
прилавка.
Я не хочу повторять Вам это еще раз.
Стойте здесь. Благодарю.
Давайте решим наш вопрос, хорошо?
Сколько Вы хотите?
Мне необходимо узнать ее имя.
Дело в том, что на прошлой неделе

35 МИНУТ 40 сек.

PAUL NEWMAN EM
"REBELDIA INDOMÁVEL"
Chá de camomila pra vocês.
Quentinho. Muito bom.
- Mas, Eve...

ПОЛ НЬЮМАН
Она не против.
Это для Вас, дамы. Чай из ромашки.
Очень милое и захватывающее.
Вам понравится. Спасибо.

de vendas da semana.

- Sério?
- Só estou comentando.
- Está bem. Eu vou...
- Veja onde meus pés estão, falou?
- Boa escolha.
- Obrigado.
- O número da conta é ...
- Achei que fosse me ajudar com a cota semanal.
- A gravata custa US\$ 30.
- Faltam 20.
- US\$ 20?
- Isso é extorsão.
- Isso é ser bom vendedor.

Registre o que preciso levar. Temos uma gravata roxa. O que combina com ela? Pareço um mágico. Está bem, homenzinho abominável. Comprei toda a coleção de primavera. Está contente? Agora procure. Já procurei. É conta inativa.

Não há nenhuma informação.
- Devolva isto!
- Venha me pegar.
- Pegar você? Está maluco?
- Você ultrapassou a linha!
Pare de dizer isso, senão te mato!
É melhor me ajudar. Agora!
- Sugiro outra opção.
- Rápido.

Os formulários solicitando cartão vão para o depósito em Queens. Basta o número da conta, que você já tem... pra localizar a ficha dela.

Mas você precisa de um funcionário. Você precisa de um funcionário pra entrar. De crocodilo. Hal. Halley?

я потерпел неудачу во время распродажи.
- Не может быть?
- Это так, к слову.
Хорошо. Э, я возьму вот это...
- Ага.
- Посмотрите, где я стою.
Видите?
- Восхитительный выбор, сэ.р.
- Спасибо.
Номер ее счета был ...
Я думал, Вы можете мне исправить мои дела на этой неделе.
Галстук стоит долларов 30.
У нас в запасе есть еще 20 .
- 20 долларов? Это вымогательство.
- 20.
Нет, это умение заинтересовать людей в приобретении нужной вещи, сэ.р.

Что мне нужно купить?
Подберите мне.
Значит так, у нас есть пурпурный галстук. Что к нему подойдет?
Ага.
Я выгляжу как фокусник.
Хорошо, ужасный Вы человек.
Я купил все, что от меня требовалось.
Теперь Вы довольны?
- Пришло время искать ее номер счета.
- Я это уже сделал.
Этот счет давно аннулирован.

Такой информации нет в нашем компьютере.
- Отдайте мне это?
- Эй, не трогайте меня.
- Не трогать? Да? Вы совсем смятили?
- Не пересекайте линию!
Вы снова переступили линию!
Или Вы перестанете это повторять, или я Вас на куски порежу!
Значит так, Вам лучше как можно быстрее придумать, как мне помочь!
- Есть у меня одна идея.
- Быстро говорите.

Когда наши клиенты расплачиваются кредитной карточкой, их копии сохраняются на складах нашего магазина.
Для этого Вам нужен номер счета, который у Вас уже есть, с помощью которого Вы сможете найти ее данные.
Однако для того чтобы туда проникнуть, Вам нужен служащий нашего магазина.
Вам нужен работник нашего магазина... чтобы попасть на склад. Крокодиловые.
Хел.
Хелли.

Não se afugentam vikings sanguinários com um "shehnaí".
- Não tem lógica.
- Não, veja...
- Você os aplacou com a música.
É esse o sentido da música. "Rendição Mística".

Não parece que ele detestou a música?
Não.
Ei, amor.
Esse cara é o próprio Alec Guinness. Muito bom.
- "Guerra nas Estrelas".
- Obi Wan.
O que estão fazendo? O que estão pensando? Que pessoas são essas?
Elas estão pasmas e mudas. E estão agradecidas.
Subnutridas. Mal pagas.
Por que não me pedem pra ficar no povoado, e dão uma festa?

- Sara, ei.
- Ei.
- Podemos conversar?
- Claro.
Já vou indo, pessoal.
Lars, vou falar com o diretor.
E vou fazê-lo mudar... todo aquele trecho.
Vai ficar bom.
Fale com ele sobre a festa.
- O que houve?
- Perdi a chave ontem.
- Que chato.
- Achei-a hoje no freezer.
- Não entendi. É uma brincadeira?
- Não, Lars, não é.
Acho que estou enlouquecendo.

É o casamento, a viagem, meus pacientes...
- É coisa demais pra administrar.
- Escute, Sara.
Vamos pra Toronto pela manhã.
Não desmorne agora.
Eu sei. É por isso que preciso de um tempo.
Como assim, um tempo?
Não é o que está pensando.

Só um fim de semana fora... pra recarregar as baterias e clarear as idéias.
Não tem nada a ver com aquela noite.
Estou precisando.
É pra mim.
Mas só irei se você

Дело в том, что музыка не в силах остановить полчище кровожадных викингов.
- Это просто нелогично.
- Нет, понимаешь... нет, нет.
Они попадают в зависимость и повиновение к твоей музыке.
В этом и заключается весь смысл песни. "Волшебный трубадур".
Тебе не кажется, что он выглядит ярким ненавистником музыки? Нет. Привет.
Привет, детка.
Видишь, этот парень совсем как Алек Гиннес. Просто здорово. Да.
Звездные войны.
Рыцари вселенной.
Хорошо, а что делают эти люди? Какой смысл несут они?
О чем они думают?
В чем заключается их роль? Благоговейный страх перед великим человеком покори их. Они признательны тебе.
Голодные. Обделенные.
Тогда, почему они не предложили мне остаться у них в деревне и отпраздновать победу?

Да. Привет, Сара.
Привет!
- Мы можем переговорить с тобой?
- Конечно.
Хорошо, ребята, я уже исчезаю.
Ларс, одно тебе могу сказать.
Я поговорю с режиссером... и заставлю его переделать весь последний эпизод.
- Мы все уладим. Все будет хорошо.
- Расскажи ему идею про праздник.
- Что случилось?
- Вчера я потеряла свои ключи.
- Ну, это же чепуха.
- И нашла их в морозилке.
Что-то я ничего не понимаю.
Это какая-то шутка?
Нет, Ларс, я не шучу.
У меня такое впечатление, что я потихоньку схожу с ума.

Все эти свадебные планы, твой тур и мои пациенты. Слишком много всего накопилось.
Хорошо, Сара, теперь послушай меня.
Завтра утром мы вылетаем в Торонто, поэтому лучше не спорь со мной сейчас.
Я знаю, знаю.
И именно поэтому я хочу немного отдохнуть.
Что значит, отдохнуть?
Нет, ты меня неправильно понял.

Мне нужно несколько дней, чтобы перезарядить свои батарейки и привести свои мысли в порядок.
Эй, все это не имеет никакого отношения к прошлой ночи.
Мне просто нужен небольшой отпуск. Для себя самой.
Но я никуда не поеду,

СОПОК МИНУТ 13 сек.

Natural.
- É?
- Sim, muito natural.
- Não, não. Corta, corta.
- Qual o problema?
Все естественно.
- Верно?
- Да. Очень природно.
- Нет, нет, нет. Останови.
- Что тебе не нравится?

concordar. - Está bem. - Obrigada. Para onde vai? Para onde vai? Não sei. Talvez Nova York. - Feliz aniversário. - Santo Deus! Fala sério?	пока ты не разрешишь мне. - Я тебя отпускаю. - Спасибо. Хорошо. И куда ты поедешь? Куда ты поедешь? Даже не знаю. Может быть, в Нью-Йорк. - С днем Рождения. - О, Боже мой. Ты не шутишь?	- Dou a última palavra. - Hoje acho que não. - Dou, sim.	Вы, должно быть, очень горды собой. Ага. Я тот, за кем остается последнее слово. - Только не сегодня. Я так не думаю. - Ошибаетесь. Так оно и есть.
- Sair da cidade. - A idéia é essa. - Obrigada - Está bem. É inacreditável. Deus! É muita generosidade sua. Não posso fazer algo legal pra minha amiga no aniversário dela? Não há segundas intenções? Bem, sim. Vou me casar em uma semana e... quero uma última farra com minha melhor amiga antes de subir ao altar.	Мы уезжаем из этого города. Да, именно такой была моя идея. - Спасибо. Я позже с Вами переговорю. - Хорошо. Это просто невероятно. Сара, это так великодушно с твоей стороны. Да брось ты. Неужели я не могу сделать что-то приятное для своей подруги в день ее рождения? И нет никаких скрытых мотивов? Почему, есть. Через неделю я выхожу замуж и я хочу провести последние выходные... со своей лучшей подругой, перед тем как поселиться в храме любви.	45 МИНУТ 01 сек. - Sem chance. - Estou dizendo. - Esqueça. - Estou aqui. Não sei. Meus olhos estão exaustos. Estes numeros batem? - Eu vejo. - Deixe-me ver. - Não faça isso. É O---? - O---... Parabéns! - Encontrou? - Você a achou. - Não pode ser. Pena o sobrenome estar totalmente borrado. Culpa dele. Foi o dedão dele. Quando ele pegou, botou o dedão no nome. Estou brincando. Já estava borrado. Brincadeira. É papel carbono. Por isso não se usa mais. - Este endereço é o dela? - De sete anos atrás, cara. Vá até o prédio. Descubra quem morava lá sete anos atrás. Não precisa ser gênio. Obrigado. - Oi. - Ei. - Pra onde? - Pra onde vamos? Leve a gente pra qualquer lugar em Nova York. - Como? - Pra onde você quiser ir. - Isso não é endereço, moça. - Espere, não fez reservas? - Eve, por favor, não se zangue. - O quê? - Não. Não acredito. - Digam o bairro, moças. - Eu ia dizer pra você no avião. - Sacanagem sua, Sara. - Não sou vidente. - Eve, espere! Espere! Espere um pouco. - Eve! Eve! - Você me enganou. Não viria se eu falasse a verdade. E preciso da minha amiga comigo. O que está fazendo? Sinceramente, não entendo mais você, falou? Por favor, diga alguma coisa que faça um pouco de sentido. Passei a viagem toda... olhando para o céu	- Последний шанс. Единственная надежда. - Все еще мямлите. Да, так и есть. Я не знаю. Просто не знаю. Мои глаза убивают меня. - Прочтите мне эти цифры. - Я прочту. - Дайте мне. - Не делайте этого. - А-а! - Это ? . Примите мои поздравления. - Значит, у нас получилось? - Думаю, Вы ее нашли. Вот только жаль, что фамилия затерта. Но это все его вина. Это все он со своими пальцами. Когда он пытался схватить бумажку, палец его пришелся как раз на ее фамилию. Тихо-тихо. Я шучу. Это все из-за меня. Может, хватит? Это была всего лишь шутка. А это вот Вам достается. Думаю, именно поэтому Америка перестала ее использовать. - Ну, и какой адрес? Это ее адрес? - Это было лет назад, дружище. Я предлагаю Вам заглянуть в центральный офис договоров о долгосрочной аренде... и узнать, кто жил по этому адресу лет назад. Все очень просто. Спасибо. - Здравствуйте. - Добрый день. - Куда? - Да, куда мы едем? - Не понял? Куда угодно. Куда хотите, туда и везите, мы полагаемся на вашу интуицию. - Так не пойдет, барышня. - Постой. Ты не забронировала номер? - Хорошо, Ив, только не сердись на меня. - Что? О, нет. - Не может быть. Барышни, мне нужно ехать. Я собиралась тебе сказать, когда мы летели в самолете. Знаешь что? Это подло с твоей стороны, Сара. - К тому же, я не психопатка. - Постой, Ив! Подожди! - Ив. Ив! - Ты обманула меня. Но я знала, что ты не согласишься, если я расскажу тебе все, как есть.
- Querida, você não faz o meu tipo. - Obrigada. - Vamos pra Nova York? - Vamos. Pare! - Por que a tensão? - Você está me assustando. - Não tem outro lugar pra ficar? - Desculpe. - No que você trabalha? - Bem...	Это так мило. Но знаешь, на самом деле ты не в моем вкусе. Большое спасибо. - Значит, мы летим в Нью-Йорк? - Да. Да! Я хочу быть с тобой Я так хочу быть с тобой Я хочу быть с тобой И я буду с тобой В комнате с белым потолком С правом на надежду Эй! Прошу прощения. В чем дело? Вы ко мне пристааете, вот в чем, понятно? Может, Вы выберете себе место подальше отсюда? Ой-ой-ой. Извините, пожалуйста. - Ага.		
escrevo pra um pequeno jornal, talvez conheça. Chama-se "New York Times". Alô? Quem? Dean? Quem deseja falar? - Espere. Seu editor. - Oi. Não, ainda não escrevi. O outro também não.	- И что это Вы делаете? Я, мой друг, пишу статьи для крохотного издательства. Может, слышали такое. Оно называется "Нью-Йорк Таймс". - О. - Да-да. Алло. Кто-кто? Дин? А как мне Вас представить? Да? Подождите минутку. Ваш редактор, сэр. Здравствуйте. Нет еще. Никак не мог найти время, чтобы написать эту статью. Э-И следующую, к сожалению, тоже не написал.		
Com todo o respeito, eles continuarão mortos amanhã. Está bem. Obrigado. Tchau. - Você escreve obituários. - Exato. - Você deve se orgulhar.	Но, со всем моим уважением к Вам, к завтрашнему утру они будут готовы. Хорошо. Спасибо. До свидания. - Вы, значит, пишете некрологи. - Вы как всегда правы. Да.		

e pensando...
 não no meu noivo,
 mas nesse...
 cara misterioso que
 conheci há séculos.
 Alguém de quem
 só me lembro por...
 uma vaga imagem
 que guardo na cabeça.
 Foi tão breve, um fragmento.
 E foi como se,
 naquele momento...
 o universo existisse só
 para nos aproximar.
 Por isso estou aqui.
 Vou deixar o destino
 me levar pra onde quiser.
 Quando isso acabar,
 nunca mais pensarei nele.
 Tomara que ele seja um
 fascista que
 tira caca do nariz e limpa no
 banco.
 Oi. Pode esperar?
 Pra onde vamos?
 É bom você comprar
 um superbolo pra mim.
 - Para onde, por favor?
 - Waldorf, acho.
 Finalmente ela decidiu!
 Está bem, vamos...
 ...naquela direção.
 - E eu vou atrás.
 Verifique.
 Ligue o computador e
 procure.
 - Nem sei se posso informar.
 - Por que não?
 Sou temporário.
 Não conheço as regras.
 Mal se formou e já age
 como parte do sistema?
 - E as leis de privacidade?
 - Esqueça. Sabe pra que
 servem?
 Pra proteger milionários.
 Sabe quem são?
 - Quem?
 - Conte pra ele. Conte.
 Garotos da sua idade, com
 acne,
 que abandonaram o colégio...
 e ganharam fortunas
 com empresas virtuais...
 que não produzem nada
 concreto,
 não oferecem serviços
 viáveis...
 e mesmo assim geram lucros
 para
 os preguiçosos dos
 acionistas.
 Enquanto isso, você, um
 membro
 do proletariado sem direitos...
 fica protegendo esses
 latifundiários digitais?
 Vamos.
 Vamos.
 - Querem o nome do morador
 de ?
 - Dezembro, pra ser exato.
 - Aqui está.
 - "Sebastian Mignon"?

A мне очень важна твоя поддержка.
 Что ты творишь, Сара?
 Если честно, то последнее время
 я просто тебя не понимаю.
 Ну, скажи мне что-нибудь.
 Скажи мне что-то,
 что будет звучать разумно.
 Пока мы летели...
 я все время смотрела в небо и
 думала.
 Не о моем женихе,
 а о том загадочном парне...
 которого я встретила
 тысячи часов назад.
 О парне, которого я даже не помню,
 сохранилась только картинка...
 которая вот уже несколько лет
 не выходит у меня из головы.
 Всего несколько секунд.
 Какой-то момент.
 Но именно в этот момент...
 я почувствовала,
 что сама вселенная бросает нас
 на встречу друг другу.
 И именно поэтому я здесь.
 И именно поэтому я полностью
 отдаюсь в руки судьбе,
 куда бы она меня ни привела.
 Потому что, даже если из этого
 ничего не выйдет,
 я смогу выбросить его
 из головы раз и навсегда.
 Давай надеяться на то,
 что он лысый фашист...
 который прячет свой нос
 под сидением машины.
 - Здравствуйте.
 - Добрый день.
 Вы не могли бы подождать немного?
 Куда едем?
 Тебе лучше купить мне большой
 праздничный торт, это все,
 что я могу тебе сказать.
 Могу я узнать, куда вас везти?
 Думаю, гостиница Вольдорф
 нам подойдет.
 Вот так бы и сразу.
 Так, мы идем... сюда.
 А я иду за тобой.
 Но ты же можешь это сделать.
 Залезть в компьютер
 и быстренько посмотреть.
 Я не уверен в том, могу ли
 предоставить
 Вам информацию подобного рода.
 Если не ты, тогда кто?
 Я всего лишь временный сотрудник,
 понимаете? И я не знаю всех правил.
 Всего несколько месяцев назад
 ты был в колледже,
 а ведешь себя как заскоружный
 чиновник.
 Нет, нет, нет, нет...
 А как же нормы права, охраняющие
 частную собственность?
 Да забудь ты об этом.
 Знаешь, что это такое?
 Нет.
 Эти нормы защищают только
 миллионеров.
 А знаешь, кто это такие?
 - Кто?
 - Расскажи ему, что это за люди.
 - Расскажи.

- Não. Mignon. É francês.
 - Estamos procurando uma
 tal de Sara.
 - Olhou certo?
 - Talvez fosse namorado dela.
 Obrigado. Você agiu bem.
 De verdade. Bom trabalho.
 Você anotou? M-I-G-N-O-N.
 Anotou? Isso.
 - Muito obrigado.
 - Você deve adorá-la.
 - Onde ele mora?
 - Brooklyn.
 - Vamos pegar o metrô.
 - Espere. Não esqueceu
 nada?
 - O quê?
 - Ensaio. Despedida de
 solteiro.

- Ребята твоего возраста.
 Такие себе обалдуи, которые
 зарабатывают
 нездоровые суммы денег...
 организовывая какие-то компании
 по продукту неизвестно чего,
 не предоставляя необходимые
 услуги своим клиентам,
 но извлекая при этом свою выгоду...
 благодаря старым, ленивым и
 престарелым акционерам.
 В то время как простой народ
 задыхается от уплаты налогов,
 ты еще смеешь защищать права
 этой кучки жестоких эксплуататоров?
 Ух, ты. Ну, давай.
 Давай.
 Вы хотите знать имя владельца
 квартиры, который жил там в ?
 Если быть точнее, в декабре.
 - Получайте.
 - Себастьян Минен?
 Нет. Миньон.
 Это же французская фамилия.
 Нет, мы ищем человека по имени
 Сара.
 Вы внимательно посмотрели?
 - Может, он был ее парнем.
 - Спасибо.
 Ты все сделал правильно.
 Честное слово.
 Молодец, парень.
 Нашел.
 М-И-Н-Ь-О-Н.
 Нашел?
 Вот.
 Огромное спасибо, Селли.
 Должно быть, ты ее любишь.
 Где он?
 - В Бруклине.
 - Ну что ж, поедем, э... на метро.
 Постой. Постой. Ты, случайно,
 ничего не забыл?
 А что?
 Например, про репетицию свадьбы.
 Что-то вроде вечеринки бакалавров.
 Да у нас куча времени.
 Просто море времени. Пошли.
 Ты хорошо подумал?
 Да. Нам нужно в Бруклин.
 Пошли.

50 МИНУТ 02 сек.

- Dá tempo. Vamos.
 - Tem certeza?
 Tenho. Precisamos ir.
 Prada! Santo Deus!
 Prada!
 - Adoro esta grife.
 - Custa US\$.
 - pratas?
 - Eve, é uma imitação
 horrível.
 A minha pelo menos diz
 "Prada".
 A sua diz "Prado".
 Com US\$ compro
 uma caneta e conserto.
 Vou levar. pratas?
 Está aqui. Tome.
 - Dois baldes pelo preço de
 um!
 - Aonde vamos agora?
 Não sei. Sinto algo no ar.
 Bem aqui, onde estou.

Прада!
 О, Боже мой!
 Оо! Прада!
 Оо, как я обожаю вещи этой фирмы.
 - Он стоит долларов.
 - баксов?
 Ив, да это же дешевая подделка.
 Посмотри, на моем кошельке
 написано
 "Прада". А на твоём - "Прадо".
 Честно? Ну, скажем, я смогу
 исправить эту ситуацию,
 заплатив какому-то искуснику
 примерно доллар.
 Я беру.
 долларов, верно?
 Вот так.
 Пошли.
 Две упаковки шариков по цене одной,
 только сегодня на Челси Пирс.
 - Ну, и куда мы сейчас идем?
 - Не знаю.

Ei, quem é você?
 Pare! Dois baldes de bolas...
 - Podem me ajudar?
 - Meu Deus.
 - Você está bem?
 - Tudo bem com a bola?
 Tudo bem na parte de trás?
 Estou bem. Muito obrigado.
 - Santo Deus.
 - Estou bem. Pode pegar os folhetos?
 - Nossa. Tome.
 - Tenha um bom dia.
 - Táxi!
 - Sara?
 Isso devia ter tratamento.
 Ele está aqui.
 Ele está aqui, posso sentir.
 - Com licença, moça.
 - Sim?
 Você está na minha frente.
 Desculpe.
 Aqui é Nick Roberts, da ESPN, em Nova York. Sabe quem joga golfe? Caras gordos demais pra jogar tênis... como aquele ali.
 É uma ocasião especial.
 Afinal, quantas vezes seu filho se casará?
 - Bem, Sid...
 - Sabe por que adoro golfe?
 - Não, por quê?
 - Vou dizer.
 Você pode passar anos sem jogar e não desaprende.
 - Passei cinco anos sem jogar.
 - Está brincando.
 - Você está bem?
 - Estou.
 - Desculpe, aí.
 - Eve, cuidado!
 - Vá.
 - Nossa! Desculpe!
 Você está bem?
 - Diga alguma coisa.
 - Acho que engoli uma obturação.
 Grato por nos receber.
 Sr. Mignon... temos uma pergunta estranha e pessoal para lhe fazer.
 Mignon.
 - Sr. Mignon.
 - Mignon, como a carne.
 Há alguns anos morou com uma garota chamada Sara? Bonita, cabelo escuro, meio misterioso, maravilhosa?
 Sabe onde podemos encontrá-la?
 - Não, não sei.
 - Lembra o sobrenome dela?
 Não se lembra do sobrenome da sua ex? Acho difícil acreditar.
 Você não entendeu.
 Não namoramos, apenas... dividimos a casa. Ela ficou por

- Барышня, Вы в гольф играете?
 - Похоже, я начинаю что-то чувствовать.
 - Две упаковки по цене одной.
 - Именно там, где стою. Эй! Кто Вы? Вы можете себе представить такое? Две упаковки... Ой!
 Помогите мне, пожалуйста?
 Да, да, поднимите меня.
 О, Боже мой.
 - Вы в порядке?
 - А шарик как себя чувствует?
 Да, задняя часть головы.
 Как она себя чувствует?
 О, Боже, милосердный.
 Я в порядке.
 Можете поднять мои листовки?
 Вот, пожалуйста.
 - Такси!
 - Сара!
 Им следовало придумать таблетки и от этого.
 Он просто должен быть здесь.
 Он должен быть здесь.
 Я чувствую это.
 - Прошу прощения. Мисс?
 - Да?
 - Вы мешаете мне играть.
 - О.
 О. Прошу прощения.
 С вами был Ник Робертс,
 - О!
 - Знаешь, кто играет в гольф?
 Ребята, которые слишком много весят, чтобы играть в теннис.
 Вон как тот парень.
 Да, это особый случай.
 По крайней мере, не так часто твой сын женится, верно?
 Хорошо подмечено.
 Хочешь узнать, почему я люблю эту игру?
 Нет. Почему?
 Я скажу тебе.
 Ты можешь не играть несколько лет, но это не влияет на уровень твоей игры.
 Я, например, не играл уже в гольф лет пять.
 Не может быть.
 - Ой!
 - Оо!
 - Вы в порядке?
 - Все хорошо.
 Извините там, наверху.
 - Ив, осторожно!
 - Пошел.
 О!
 О, Боже мой, прошу прощения.
 Мне так неловко... Вы в порядке?
 Умоляю тебя, скажи что-нибудь.
 Ответь мне.
 По-моему, я проглотила все пломбы.
 Спасибо за то, что впустили нас.
 Итак, господин Минен, у нас к Вам есть достаточно личный вопрос.
 Миньон.
 Господин Минен.
 Миньон. Как мясо.
 Господин Минен, Вы не помните, жили ли Вы с девушкой по имени Сара несколько лет тому назад?
 Привлекательная, брюнетка,

pouco tempo. Foi indicada por...
 - Uma agência?
 - Isso.
 Ela e o namorado ficaram comigo por alguns meses.
 - Não quero saber dele.
 - Ele se mudou logo.
 No final do ano, ela se mudou também. É isso.
 Ela deixou alguma coisa que tenha o sobrenome dela?
 Um recibo, uma conta?
 Talvez alguma bagagem?
 Nada? Qualquer coisa ajudaria.
 Qualquer coisa.
 Lembro que sentou pra mim.
 Ela... sentou pra você?
 É. Sentou pra mim por algum tempo.
 Eu a achei... inspiradora.
 Acho que foi por isso que comecei a pintá-la.
 Ela posou pra você.
 Desculpe.
 - Foi o que eu disse.
 - Foi o que ele disse.
 - Foi o que eu disse.
 - Claro.
 Você ainda tem o quadro dela?
 Você vai entender quando vir o rosto dela.
 Lembra-se do que falamos?
 É ela, não?
 Claro. Ao redor dos olhos.
 Vejo o ar britânico...

немного загадочная и очень милая...
 - девушка.
 - Да.
 А Вы знаете, где мы можем разыскать ее?
 Нет, этого я не знаю.
 - Вы случайно не помните ее фамилию?
 - Нет.
 Да ладно. Вы не помните фамилию своей бывшей девушкой?
 - Мне трудно в это поверить.
 - Вы ничего не понимаете.
 Она не была моей девушкой.
 Она была моей соседкой по комнате.
 Жила она здесь совсем недолго.
 - Ее поселили со мной в...
 - Службе Размещения Иностранцев?
 Да, верно. Она жила здесь со своим парнем несколько месяцев...
 - Он меня не интересует.
 - А потом он очень быстро съехал отсюда.
 А в конце года переехала и она.
 Да, но может, она оставила что-то из своих вещей,
 чек, билет, что-нибудь,
 где бы была указана ее фамилия?
 - Что-то из ее багажа?
 - Нет. Нет, нет.
 Все пригодится, серьезно.
 Абсолютно все.
 Помню, как-то села она ко мне на руки.
 Она... села на Вас?
 Да. Присела ненадолго.
 И мне она показалась... возбуждающей.
 Наверное, именно поэтому я начал рисовать ее портрет.
 О. Она позировала Вам.
 Извините.
 Я так и сказал.
 - Он так и сказал.
 - Да, я так и сказал.
 Бесспорно.
 А у Вас, случайно, не осталось этой картины?
 Эй, теперь ты увидишь, ради чего все это. Стоит только увидеть ее лицо.
 Хорошо. Хорошо.
 Это она, да?
 Да, конечно.
 Глаза, правда, немного непохожи.
 Понимаете, я пытался передать английский дух через корону и скипетр.

55 МИНУТ ТРИ сек.

...a coroa e o cetro.
 - Sabe a agência que a indicou?
 Eles dariam a informação.
 Você tem o nome?
 Não, não tenho.
 Mas, se ajudar, lembro onde era.
 - Claro!
 - Onde?
 Em Manhattan.
 - Onde em Manhattan?
 - Na rua .
 - Leste ou oeste?

- А Вы не помните названия той Службы?
 - Они должны сохранять все данные.
 Нет, к сожалению.
 Но я помню, где она находится.
 - Великолепно!
 - Да! Где? Где?
 - Манхаттан.
 - А где именно, господин Миньон?
 На -ой Улице.
 - Западная или восточная сторона?
 - Она находилась неподалеку от... милого магазинчика под названием "Интуиция".

- Era perto daquela...
 à esquerda daquela
 confeitaria maravilhosa...
 Serendipity.
 Exato.
 Ande logo.
 - Felicidades. É por conta da
 casa.
 - Obrigada.
 Obrigada.
 - Sou uma péssima amiga.
 - Só se resolver cantar.
 - Obrigada por vir comigo.
 - De nada.
 Sara, é maravilhoso pensar...
 que a nossa vida faz parte
 de um plano maior...
 que nos leva a nossa alma
 gêmea.
 Mas, se é assim,
 qual a razão de viver?
 Ou de tomar decisões?
 Pra que levantar de manhã?
 - Pra comer bolo?
 - Não, pra isso não.
 Para cometermos erros.
 Como essa viagem.
 Se você for esperta,
 vai aprender com os erros.
 Vai perceber, entender
 que a vida não é...
 uma peça onde os atores
 recebem
 ordens. A vida é uma
 bagunça.
 É a personificação do caos.
 Eu devia desistir de tudo,
 não?
 Sara, você tem um noivo
 que, apesar...
 da esquisitice da música dele,
 que esperamos ser só uma
 fase...
 vamos torcer,
 ama você de paixão.
 A questão não é desistir.
 É amadurecer.
 Vamos embora.
 Isso.
 - Tem um aqui.
 - Pegue.
 - É uma loja de noivas.
 - Santo Deus, que ironia.
 Espere aqui. Já volto.
 - Por quê?
 - Fique aqui.
 - Tem horas?
 - Cerca de ..
 Certo.
ABENÇOADA SEJA A NOIVA
 Eles se mudaram para o
 centro.
 A que horas é o ensaio?
 - Não vai dar.
 - Táxi!
 Acabou, cara.
 - O quê? Do que está
 falando?
 - Ignorar "Abençoada Seja a
 Noiva"?
 - O quê?
 - Mais claro impossível. Não
 posso.
 Não é pra ser.

Понятно.
 Приготовься.
 С Днем Рождения.
 Всего самого наилучшего.
 Спасибо.
 Спасибо.
 Да, я ужасная подруга.
 Если начнешь петь.
 Ив, спасибо, что согласилась
 поехать со мной.
 Да не за что.
 Сара, знаешь,
 ведь это великолепная мысль.
 О том, что вся наша жизнь,
 каждое событие является частью
 какого-то грандиозного плана...
 выполнение которого приведет нас
 к нашей второй половине.
 Но если это действительно правда,
 тогда, какой смысл жить?
 Или принимать решения?
 Зачем нам вставать с кровати по
 утрам?
 Ради очередного куска пирога?
 Нет. Совсем не для этого.
 Может, иногда мы допускаем ошибки.
 Вроде этого путешествия.
 И если ты достаточно умна,
 ты извлечешь урок из своей ошибки.
 Решать тебе.
 Подумай.
 Пойми, ведь жизнь - не просто сцена
 с указателями направлений для
 актеров.
 Жизнь - это полная
 неразбериха, Сара.
 Это персонифицированный хаос.
 Мне стоит бросить все это, верно?
 Сара, у тебя есть жених,
 который, несмотря на свои
 восточные напевы,
 которые, будем надеяться, станут
 лишь очередным периодом в его
 жизни,
 очень, очень, очень
 сильно любит тебя.
 Поэтому тебе не нужно ничего
 бросать.
 Наоборот, начинать.
 Может, уйдем отсюда.
 Пошли.
 - Вот он.
 - Оо, поймал.
 - Это свадебный магазин.
 - О, Боже мой. Какая ирония судьбы.
 Подожди здесь. Я сейчас вернусь.
 Стой здесь.
 Зачем?
 - Который час?
 - Примерно ..
 Спасибо. Спасибо.
 Они только что уехали.
 Если мы не попадем в пробку,
 мы сможем их догнать.
 - А когда репетиция свадьбы?
 - Все, я не могу.
 - Такси!
 - Все кончено, дружище.
 Ты что?
 О чем ты говоришь?
 Как я могу переступить через это?
 "Объявляю вас мужем и женой"?
 - Что такое?
 - Все, наконец-то, стало на свои

É outra das suas pistas.
 - Vamos conversar no táxi.
 - Não é uma pista. É um sinal.
 - Qual a diferença?
 - Pista...
 a polícia usa pra achar o
 suspeito.
 O recibo, a loja, o francês...
 eram pistas. Isto é um sinal.
 Eu não achar o livro é um
 sinal.
 A Sara não achar a nota
 de US\$ é um sinal.
 Como algo que não
 acontece é um sinal?
 A falta de sinais
 pode ser um sinal.
 Não?
 - Que lúcido.
 - Não existe destino. Se
 existe...
 não está a meu favor.
 Sabe, não era pra
 terminar assim.
 Devíamos ter
 um final triunfante.
 - Ir até o fim.
 - Este é o fim!
 Meu ensaio começa em uma
 hora.
 Minha noiva está me
 esperando.
 Deixe-me perguntar uma
 coisa.
 Se a Sara aparecesse aqui
 agora...
 ...o que ela diria pra você
 fazer?
 - Ela mandaria eu correr...
 para o Waldorf porque tudo
 aponta para o casamento.
 Vestido de noiva.
 Branco em profusão!
 - Detesto dizer o óbvio, mas...
 - Diga!
 Se você desistir,
 nunca descobrirá quem é a
 Sara.
 Talvez não seja
 para eu descobrir.
 Talvez tudo isso seja um
 labirinto
 pra me levar direto...
 ao meu ponto de partida.
 Que é me casar.
 Isto devia ter tratamento.

60 МИНУТ ТРИ сек.

Halley?
 - Minha nossa! Eve!
 - Que coincidência maluca!
 - Como vai?
 - Bem.
 Nossa. Acredita que fui
 colega
 da Halley na faculdade?
 Não é engraçado?
 - Desculpe, esta é a Sara.
 - Oi. Muito prazer.
 - O prazer é meu.
 - Faz uns oito ou nove anos.

места.
 Я не должен этого делать.
 Этого в правилах не было.
 Эй, старик, это еще один
 из твоих потайных ключиков.
 Давай поговорим об этом в такси...
 - пока будем ехать.
 - Это не ключик. Это знак.
 И чем они отличаются?
 Ключ - это то, благодаря чему
 сыщик находит подозреваемого.
 Чек, универмаг, и тот французский
 парень были ключиками. А это знак.
 То, что я так и не нашел
 книгу, это знак.
 То, что Сара так и не нашла
 -долларовую банкноту, это тоже знак.
 Как может то, чего не произошло,
 быть знаком?
 Может, отсутствие каких-либо знаков
 -
 само по себе тоже знак.
 Разве не так?
 Ведь это проще простого.
 Послушай, я уже ничего не знаю.
 Может, и нет никакой судьбы.
 А если и есть, то на меня она
 не распространяется.
 И все равно мне кажется, что на этом
 останавливаться не стоит.
 Мы должны сорвать покрывало
 и увидеть чародея, понимаешь?
 Мы должны добраться
 до финишной прямой.
 Финишная прямая - моя свадьба...
 репетиция которой начинается
 меньше, чем через час.
 - И моя невеста ждет меня.
 - Позволь мне спросить тебя.
 Если бы Сара была здесь, спокойная,
 уравновешенная,
 что бы она сказала тебе сделать?
 Она бы сказала мне не просто идти,
 а бежать в Вольдроф...
 потому что все знаки говорят
 о том, что мне следует жениться.
 Посмотри. Свадебное платье.
 Все белое.
 - Не люблю говорить очевидное...
 - Скажи.
 Но если ты не сделаешь этого, ты так
 никогда и не узнаешь, кто такая Сара.
 Может, этому и суждено было быть.
 Может, все это всего
 лишь лабиринт...
 который должен был привести
 меня туда, откуда я начал.
 То есть, к моей женитьбе.
 Им стоит придумать лекарство
 и от этого.

- Хелли?
 - О, Боже мой. Ив!
 Какая встреча!
 Как ты?
 - Хорошо.
 - О, Боже мой. Сара, ты не
 поверишь...
 но я была лучшей подругой
 Хелли в Колледже.
 Смешно, правда?
 Ой, извините. Это Сара.
 - Привет. Очень приятно.
 - Взаимно.

- Fiz faculdade com a Eve.
 - Que maravilha.
 Que tal isso?
 - O que faz aqui?
 - Vou me casar amanhã.
 - Vai? Parabéns.
 - Obrigado.
 - Parabéns.
 - Obrigada.
 - Puxa, neste hotel?
 - Ao meio-dia. Vamos ao ensaio.
 - Por que não vem?
 - Por que não vai?
 - Claro, eu ia adorar.
 - E você pode levar... sua parceira, se quiser.
 Não, não. Preciso subir e ligar pro meu noivo.
 Que é homem.
 Você deve se orgulhar.
 - Tenha um bom dia. Até mais.
 - Está bem. Tchau.
 Tchau, minha querida amante lesbica. Estou brincando!
 É uma piada entre nós.
 Lars?
 O que você está fazendo?
 Como soube onde eu estava?
 - Intuição.
 - Jura?
 Não. Peguei o guia de hotéis da cidade... e procurei de trás pra frente.
 Comecei pelo Z.
 Sara, senti tanto a sua falta.
 Desculpe.
 Não a culpo por fugir de mim.
 Eu estava tão concentrado no disco e no clipe.
 "Eu, Jonathan, aceito você, Halley, como minha esposa... e prometo amá-la e respeitá-la nos laços do matrimônio..."
 E claro, Jonathan, você estará olhando pra Halley.
 E neste momento a cerimônia termina.
 - Com licença.
 - O quê?
 - Preciso de ajuda.
 - Ai, vocês estarão casados.
 - Hal. Quem é aquela garota?
 - Uma antiga amiga, Eve.
 Certo, pessoal, acabamos.
 Estejam aqui amanhã as : em ponto para as fotos.
 Lamento interromper, mas as strippers estão esperando.
 - Fala das dançarinas exóticas?
 - Não, são strippers mesmo.
 Vejo vocês as :. Mas lembrem que prometi estar em casa as :.
 Legal. Você tem uma hora pra farrear. Vamos nessa.
 Dean, antes de levar o Jon e o meu pai pra esse ritual...
 ...preciso falar com ele.
 - Está bem.

О, Боже мой.
 Прошло уже или лет?
 Ив и я...
 мы вместе ходили в колледж.
 - Разве не удивительно?
 - Да. Ну и?
 Что ты тут делаешь?
 - Я выхожу завтра замуж.
 - Seriously? Прими мои поздравления.
 - Поздравляю.
 - Ух, ты!
 - Спасибо.
 - В этой гостинице?
 Да, в часов утра.
 А сейчас мы идем на репетицию.
 Может, пойдешь посмотреть?
 Почему бы тебе не пойти?
 Ой, конечно. Я бы с удовольствием на Вас посмотрела.
 И пару свою можешь взять с собой... если хочешь.
 - О!
 - О! Нет, нет.
 Мне нужно подняться в номер и позвонить своему жениху - мужчине, между прочим.
 О! Вы, наверное, очень гордитесь этим.
 Ладно, хорошо Вам отдохнуть.
 Увидимся позже.
 Хорошо, договорились.
 Прощай, моя милая лесбияночка.
 Я шучу.
 Мы так шутим между собой.
 Ларс?
 Что ты здесь делаешь?
 - Как ты узнал, где я остановилась?
 - Интуиция.
 Честно?
 Нет. Я обзвонил все отели Нью-Йорка.
 В алфавитном порядке, только снизу вверх. Начал с буквы "Я".
 Сара, я так по тебе соскучился.
 Прости меня. Я не виню тебя за то, что ты сбежала.
 Я был так занят... альбомом и клипом.
 Я, Джонатан, беру тебя, Хелли, в законные жены, и обещаю любить и заботиться о тебе... с этого дня и навсегда.
 Кстати, Джонатан, в этот момент Вы будете смотреть на Хелли.
 И на этом церемония закончится.
 Прошу прощения.
 Здесь мне нужно ваше участие.
 Что?
 И потом...
 Вы станете мужем и женой.
 Хел, а что это за девушка там сидит?
 - О, это моя старая подруга.
 - А.
 Всем спасибо, можно расходиться.
 И не забудьте прийти сюда завтра ровно в часов, чтобы найти свое лицо на фотографии.
 Не хочу нарушать вашу идиллию, но нас там еще стриптизерши ждут.

Noiva linda. Espero no táxi.
 - Quero que conheça o Jon.
 - Oi. Muito prazer.
 Eu adoraria que viesse amanhã.
 Detestávamos que faltasse. Mesmo? Que gentileza.
 - É amanhã ao meio-dia?
 - E pode trazer sua amiga.
 - Apareça.
 - Vou aparecer.
 Obrigada. É muita gentileza.
 - Até amanhã.
 - Até. Muito prazer. Tchau.
 - Halley, o que foi?
 - Você.
 - Como assim? O que fiz?
 - Nada concreto. É que... sinto como se você estivesse com a cabeça em outro lugar.
 - Não é verdade.
 - Não minta pra mim.
 Sonhei com isso a vida toda e... imaginei o vestido, as flores... até mesmo a música que seria tocada e... tudo está como planejei, exceto pelo noivo... que resolveu partir para a Terra do Nunca.
 Acho que andei meio preocupado na última semana, mas é normal...
 ...coisa de homem, insegurança.
 - Pode me chamar de louca, mas...
 eu queria ver meu noivo confiante a poucas horas da cerimônia.
 Sinto muito, Hal. Mesmo.
 Seja o que for que estiver te segurando... por favor, deixe pra lá.
 Por favor.
 Acho que já deixei.
 Espere.
 - O que é isso?
 - O que acha? O presente do noivo.

И мы уже опаздываем.
 Ты хотел сказать "экзотические танцовщицы".
 Нет, нет. "Стриптизерши".
 - Женщины, которые снимают с себя все.
 - Увидимся завтра в :.
 Только не забудь, что я пообещал Джуди быть дома в :.
 Фантастика. Ровно час на то, чтобы сойти с ума.
 Ну что ж, пошли.
 Но, перед тем как забрать Джона и папу на вашу грандиозную вечеринку, я хочу переговорить с ним.
 Хорошо. Прекраснейшая из невест.
 Я буду ждать в такси.
 - Привет.
 - Я хочу познакомить тебя с Джоном.
 Здравствуйте. Очень приятно.
 Я бы очень хотела, чтобы ты пришла завтра к нам на свадьбу.
 Нам будет ужасно жалко, если ты не придешь.
 Seriously?
 - Правда.
 - Так мило. Значит, завтра в часов? Да, ты можешь и подружку взять с собой.
 - Хорошо. Я обязательно приду.
 - Договорились.
 Спасибо.
 Это так мило с вашей стороны.
 До завтра.
 Было приятно познакомиться.
 До свидания. До встречи.
 - Хелли, в чем дело? Что случилось?
 - Все дело в тебе.
 - Что значит, во мне? Что я сделал?
 - Вот именно, что ничего.
 Просто, у меня такое чувство... что последние несколько дней ты витаешь где-то очень далеко от меня.
 - Это неправда.
 - Не лги мне, Джонатан.
 Я мечтала об этом всю свою жизнь, и-и... я представляла себе свое платье, цветы... и даже музыку, которую будут играть музыканты.
 И все именно так, как я себе это представляла, кроме моего жениха, который решил побывать в Стране Чудес.
 Послушай, может, последнее время я был немного холоден с тобой, но ведь это обычное явление у нас, парней.
 Просто мне немного не по себе.
 Но это не значит, что я не люблю тебя.
 Можешь считать меня сумасшедшей, но я бы хотела, чтобы моему жениху было по себе, особенно за несколько часов до входа в храм любви.
 Прости меня, Хел.
 Извини меня, детка.
 Что бы тебе ни тревожило, забудь об этом, дай ему уйти.

Прошу тебя.
 Думаю, все и так уже позади,
 хорошо?
 Постой.
 - Что это?
 - А ты как думаешь?
 Это традиционный обмен подарками
 между женихом и невестой.

ЧАС ПЯТЬ МИНУТ 01 сек.

- Esqueci de trazer o seu.
 - Eu sei. Tudo bem.
 Abra.
 É a primeira edição.
 Quando vamos a uma
 livraria, você sempre...
 folheia. Verifiquei que
 você não tem uma cópia.
 O que foi? Não gostou?
 É perfeito.
 Uma escolha excelente.
 O que está acontecendo?
 Você está bem?
 - O nome dela é Sara Thomas.
 - O quê?
 Como...?
 A Halley me deu como
 presente de casamento.
 Sally...
 é o Dean, do obituário.
 Preciso do endereço
 de Sara Thomas.
 Tenho um telefone antigo.
 Sim, a gente aguarda.
 Espere. Pode parar?
 Não consigo ouvir nada.
 Querida, só um minuto.
 Fale. O quê?
 O quê?
 Temos de cancelar
 Dusseldorf.
 Por quê?
 Temos de cancelar
 Estocolmo?
 Olhe aquelas estrelas.
 Sabia que elas têm nome?
 Não conheço aquela.
 É a Cassiopéia.
 Aquela constelação
 se chama...
 Cassiopéia.
 Se o vôo da volta atrasar
 mais de minutos...
 perco o meu casamento.
 Você está se importando?
 - Você é um babaca.
 - Bem...
 ...obrigado.
 - De verdade. Você...
 você é o meu herói, sabia?
 É o meu oráculo, sabia?
 Você está aí, cara,
 fazendo acontecer.
 A Courtney foi embora.
 - O quê?
 - É. Escute, cara.
 Vínhamos brigando
 há muito tempo.
 - Por que não me disse?
 - La estragar o seu
 casamento.
 - Não quis estragar a sua
 festa.
 - O que aconteceu?
 A gente...

- Ой, а я твой забыл принести.
 - Знаю, знаю. Ничего страшного.
 Разверни его.
 Это первое издание этой книги.
 Ведь каждый раз, когда мы заходили
 в книжный магазин,
 ты искал именно эту книгу.
 На этой неделе я снова зашла
 в магазин. У тебя в руках оригинал.
 Что-то не так?
 Тебе не нравится?
 Это самый лучший подарок.
 Великолепный выбор.
 Когда ты знаешь
 Что ты знаешь
 Кого ты любишь
 Ты не в силах отрицать этого
 Что происходит?
 С тобой все в порядке?
 Ее зовут Сара Томас.
 Что?
 А как...
 Хелли преподнесла мне эту книгу
 в качестве свадебного подарка.
 Не отпускай его
 Потому что только ты знаешь
 Что ты знаешь
 Селли?
 Это Дин из отдела Некрологов.
 Привет.
 Мне нужно узнать адрес Сары Томас.
 С-А-Р-А Т-О-М-А-С.
 Да, у меня есть ее старый
 номер телефона.
 Да, мы подождем.
 Подождите. Сэр, Вы не могли бы
 остановиться на секундочку?
 Я ничего не слышу.
 Милая, одну секунду.
 Хорошо, говори. Что?
 Что?
 Мы должны отменить концерты
 в Дусельдорфе. Почему?
 И в Стокгольме тоже?
 Ты чувствуешь любовь вокруг себя
 Ты знаешь, она здесь, она твоя
 Она нашла тебя сама
 Теперь ты знаешь, в чем секрет
 Теперь ты знаешь, где ответ
 Ой. Ты только посмотри
 на эти звезды.
 Знаешь, ведь у них есть свои имена.
 Только я не знаю,
 как называется это созвездие.
 Это Кассиопея.
 Это... звезды на небе.
 Да, это Кассиопея.
 Ты хоть понимаешь, что если наш
 обратный
 рейс задержат хотя бы на минут,
 то я автоматически не попадаю
 на свою собственную свадьбу?
 - Тебя хоть немного это волнует?
 - Ты самый настоящий болван.
 - И на том спасибо.

deixou que acontecesse.
 É esse o problema.
 Sabe, morreu.
 Nós morremos.
 - Qual a causa da morte?
 - Faltou tudo isto.
 Isto. E isto.
 E faltou... Sabe, você...
 lembra do filósofo Epicteto?
 Do que ele disse?
 "Se quiser melhorar, alegre-
 se
 ao ser tomado por imbecil...
 e estúpido."
 Foi o que você fez.
 - Eu me esforço.
 - Agora quero ser um babaca.
 Entende?
 Você é foda!

- Честно. Ты...
 ты мой герой, понимаешь?
 Ты и мудрец, и дерьмо
 в одном лице, понимаешь?
 Ты сидишь сейчас здесь
 и пытаешься что-то изменить.
 Кортни ушла от меня.
 - Что?
 - Да. Это... Понимаешь, старик.
 Мы уже очень давно стали
 ссориться друг с другом.
 А почему ты мне ничего не говорил?
 Мы хотели омрачать
 вам вашу свадьбу.
 - Не хотели портить торжества.
 - Да что стряслось?
 Мы просто...
 мы просто дали ей уйти, понимаешь?
 Вот, в чем дело. Наша...
 любовь устала от нас.
 - Мы умерли.
 - И какова была причина смерти?
 Нехватка всего этого.
 Нехватка чувств, эмоций?
 Помнишь...
 Помнишь философа Эпиктуса?
 Помнишь, что он сказал?
 Он сказал, "Если хочешь
 что-то исправить,
 не бойся быть смешным и глупым".
 Это как раз то, что делаешь ты.
 Да, я стараюсь изо всех сил.
 И теперь я хочу стать
 таким болваном, как ты.
 Знаешь?
 Ты дерьмо!

ЧАС ДЕСЯТЬ МИНУТ 00 сек.

- Sou eu. O foda.
 - É, ele é o foda.
 Droga.
 Quer saber? Pensando bem,
 você devia telefonar antes.
 - Do que está falando?
 - Dá tempo pra ela arrumar a
 casa.
 - Não ligo pra casa arrumada!
 - Ela talvez ligue.
 - Proibo você de olhar.
 - Não pode.
 - Não quero que se magoe!
 - Não vou me magoar.
 - Não se magoe!
 - Está doendo!
 Acho que acabou muito bem.
 Ela não disse que tudo
 acontece por um motivo?
 - Sim, disse.
 - Bem...
 ...talvez estejamos aqui
 deitados...
 - Por quê?
 Porque você não quer
 estar de pé na igreja.
 Já entendi.
 Estamos engatinhando.
 Senhoras e senhores,
 aqui fala o comandante.
 Permanecerem no solo
 um pouco mais devido ao
 mau tempo.
 O controle nos colocou
 em espera, enquanto isso...
 pedi que dessem
 início ao filme.

Это он про меня, я дерьмо.
 Да. Он полное дерьмо. Вот так.
 Знаешь что, дружище? Может, тебе
 стоит
 вначале позвонить ей.
 Ты что говоришь?
 Позвони ей. Это выглядело бы
 намного культурнее.
 Она бы успела привести
 себя в порядок.
 Да мне плевать,
 убрano у нее или нет!
 - А ей, может быть, нет.
 - О чем ты говоришь?
 Ты сказал мне иди!
 Ты называл меня своим героем!
 Я запрещаю тебе смотреть.
 - Ты не можешь туда смотреть!
 - Да чего ты прицепился ко мне?
 Я не хочу, чтобы тебе было больно.
 Не надо!
 Ты делаешь мне больно!
 Думаю, все делается к лучшему.
 Разве она не говорила, что всему
 происходящему есть свое
 объяснение?
 - Да, говорила.
 - Тогда, может быть, мы лежим
 здесь...
 Почему?
 Потому что ты не хочешь стоять
 где-то, в другом месте.
 Я понял. Да.
 Мы ползем. Мы ползем.
 Дамы и господа, с Вами
 разговаривает капитан корабля.
 К сожалению, нам придется

- Ei, está se arrumando?
 - Estou.
 Você me conhece.
 Adoro um bom casamento.
 - Conversou com o Lars?
 - Pela manhã antes de ele partir.
 Acho que ele vai ficar bem.
 Pelo menos espero.
 Claro que vai, e fique sabendo que você também.
 Estão acenando pra mim.
 Acho que não posso falar ao celular.
 - Fones?
 - Ligo pra você ao chegar em casa.
 - Faça uma boa viagem.
 - Muitos beijos. Tchau.
 - Fones?
 - Sim.
 São US\$.
 Que diabo é isto?
 - Algum problema?
 - Sim. Acho que...
 peguei a carteira da minha amiga.
 Está vendo, Prado.
 - E tem dinheiro?
 - Vou ver.
 Sim, tem. Obrigada.
 Duas de um...
 ...e uma de cinco. Muito obrigado.
 - Obrigado.
 - Desculpe. Com licença.
 - É o troco dele.
 - "Jonathan."
 - Desculpe, eu...
 Jonathan. Desculpe.
 Quer saber? Eu...
 Obrigada. Com licença.
 Sinto muito.
 Oi. Sim, fica em Nova York.
 Preciso do endereço de Jonathan Trager.
 Sim. T-R-A-G-E-R.
 Rua Charles, ? Obrigada.
 Rua Charles, .
 - Pois não?
 - Procuo por Jonathan Trager.
 - É neste prédio?
 - Você está atrasada.
 - Pra quê?
 - Casamento. No Waldorf-Astoria.
 - Ele vai se casar?
 - Já deve estar casado.
 Espere! Ei, espere!
 Desculpe!
 Desculpe. Para o Waldorf-Astoria.
 O mais rápido possível.

отложить наш взлет...
 на некоторое время в связи с ухудшением погоды.
 Мы остаемся на связи с оператором, а пока я предлагаю вам посмотреть новый фильм.
 - Ну что, ты собираешься?
 - Да.
 Ты же меня знаешь.
 Я люблю хорошие свадьбы.
 - Ты поговорила с Ларсом?
 - Да.
 Мы поговорили сегодня утром, до того как он уехал.
 Думаю, с ним все будет в порядке.
 По крайней мере, я на это надеюсь.
 Конечно, с ним ничего не случится, и ты это переживешь.
 Ты думаешь?
 Ой, знаешь?
 Тут одна дамочка усталилась на меня.
 Похоже, я не могу разговаривать по телефону.
 Я перезвоню тебе, как только доберусь домой?
 Приятного полета, хорошо?
 - Море любви. Пока.
 - Наушники?
 - Да, пожалуйста.
 - С Вас доллара.
 Это еще что такое?
 Что-то случилось?
 Да. Похоже, мы с подругой перепутали кошельки.
 Точно.
 Видите? Prado.
 Ага. Ну, хорошо, а деньги в нем есть?
 Давайте посмотрим.
 Да, вот.
 Спасибо.
 Две по одному... и пять долларов.
 - Благодарю Вас, сэр.
 - Спасибо.
 - Ой, извините. Простите.
 - Это сдача этого мужчины.
 - Джонатан. Джонатан.
 - Простите. Я просто...
 Извините. Знаете?
 Я передумала...
 Спасибо. Извините.
 Простите. Ой! Прошу прощения!
 Здравствуйте. Да.
 Это в Нью-Йорк Сити.
 Мне нужен адрес Джонатана Трейгера.
 Да. Т-Р-Е-Й-Г-Е-Р.
 Чарльз Стрит, ?
 Спасибо.
 Чарльз Стрит, , пожалуйста.
 Здравствуйте. Я ищу Джонатана Трейгера.
 Он здесь живет?
 - Скорее всего, вы опоздали.
 - Куда опоздала?
 На свадьбу.
 Гостиница Вольдроф.
 - Он женится?
 - Может, уже и женился.
 Стойте! Эй, подождите! Стойте!
 Извините!
 Извините. Вы бы не могли отвезти меня в гостиницу Вольдроф, и как можно скорее?

ЧАС 15 МИНУТ 05 сек.

Você consegue ver o que é?
 Desculpe. Desculpe.
 CASAMENTO DE HALLEY
 BUCHANAN
 E JONATHAN TRAGER
 Por favor, Deus, não.
 Parem!
 - Parar?
 - Já acabou?
 - O casamento?
 - É.
 Sim. Já acabou.
 Mas não se preocupe.
 Vai receber seu presente de volta.
 - Como?
 - Sempre devolvem os presentes.
 Você perguntou se tinha acabado.
 - A verdade é que nem começou.
 - O quê?
 Cancelaram tudo hoje de manhã.
 Ele cancelou?
 Que horror.
 Você era amiga da noiva... ou do noivo?
 - O que há com o tempo?
 - Cadê a primavera?
 - O que quer ouvir pra se animar?
 - Qual o repertório?
 Algo inspirador tipo: "Você pode realizar todos os seus sonhos".
 Muito popular. Não é o mais adequado. Há também...
 "Há sempre um chinelo velho para um pé cansado."
 Podemos ficar no tradicional: "Quando Deus fecha uma porta... abre uma janela".
 Que tal dizer que fiz a coisa certa?
 Não preciso dizer.
 Eu escrevi.
 - O que é isto?
 - Seu obituário.
 Legal.
 Fiquei bloqueado ao escrever o discurso, e saiu isso.
 É culpa do trabalho.
 - Vinte, certo?
 - Obrigado.
 - Vai ver a Courtney?
 - Com certeza.
 Eu precisava disso.
 Os gregos não escreviam obituários.
 Quando alguém morria simplesmente perguntavam: "Ele viveu com paixão?"
 Como estou?
 Como um babaca.
 - Boa sorte, cara.
 - Obrigado.
 Jonathan Trager, conhecido produtor da ESPN... morreu ontem ao perder

Вы видите, что там?
 Ой! Извините. Простите!
 О. О, Боже, нет.
 - Стойте!
 - Стойте?
 У же все закончилось?
 - Свадьба?
 - Да.
 О, да.
 Все как раз закончилось.
 Но не беспокойтесь.
 Вам вернут ваш подарок.
 Не поняла?
 В таких случаях они возвращают все подарки.
 Вы спросили, все ли закончилось.
 По правде сказать, все даже и не начиналось.
 Что это значит?
 Да. Он позвонил и отменил все сегодня утром.
 Он отменил свадьбу?
 Как это ужасно.
 А Вы подруга невесты?
 Или жениха?
 - Что происходит с погодой?
 - Что случилось с весной?
 - Ну, и о чем ты хочешь поговорить?
 - Что там у тебя?
 Я пришел к выводу, что можно добиться всего, о чем мечтаешь.
 Это мнение очень популярно, но для данной ситуации немного не подходит.
 Не переживай, рыбы в океане хватает, старик.
 Нет.
 Ну, мы всегда можем вернуться к классике...
 "Когда Бог закрывает дверь, он открывает окно".
 А как насчет того, чтобы сказать мне, что я поступил правильно?
 Этого я тебе не скажу.
 Это я написал тебе.
 - Что это такое?
 - Твой некролог.
 Мило.
 Оказывается, во мне есть талант писателя...
 который помог мне написать лучшую речь, посвященную моему лучшему другу.
 Вيني во всем мою работу.
 -, верно?
 - Спасибо.
 - Ты идешь к Кортни?
 - Да.
 Мне было это необходимо.
 Знаешь, греки не писали некрологов.
 Они задавали только один вопрос после чьей-то смерти:
 "Была ли в нем страсть?"
 Как я выгляжу?
 Как полный болван.
 - У дачи, старик.
 - Спасибо.
 Джонатан Трейгер, выдающийся телевизионный продюсер, умер вчера ночью по причине потери своей второй половины и невесты.

sua alma gêmea...
e sua noiva.
Ele tinha anos.
De fala suave...
e obsessivo, Trager nunca
pareceu um romântico
incurável.
Mas em seus últimos
dias de vida...
revelou um lado
desconhecido
de sua personalidade.
Essa persona
meio junguiana...
surgiu durante a busca pela
sua antiga alma gêmea.
Uma mulher com quem
passou
poucas e preciosas horas.
Infelizmente, a longa busca
terminou no sábado a noite...
em fracasso total e absoluto.
Mesmo derrotado, o corajoso
Trager agarrou-se a crença...
de que a vida não é apenas
um amontoado de
coincidências.
É uma coleção de
acontecimentos
que culmina...
num plano sublime e belo.
Ao responder sobre a perda
de seu querido amigo...
Dean Kasky, ganhador do
Pulitzer
e editor-executivo do
"Times"...
descreveu Jonathan como
outra
pessoa nos últimos dias de
vida.
"Tudo ficou mais claro
pra ele", observou Kasky.
"Jonathan concluiu que para
viver
em harmonia com o
universo...
é preciso ter fé inabalável no
que
os antigos chamavam de
'fatum'.

Ему было лет,
когда он ушел от нас.
Трейгер никогда не производил
впечатление безнадежного
романтика.
Но в последние дни своей жизни
в нем открылась доселе
неизведанная им страсть.
Она воплотилась в жизнь...
только благодаря той женщине,
которую наш герой
видел всего несколько минут.
К сожалению, поиски второй
половины
завершились...
полным провалом.
И даже несмотря на это,
отважный Трейгер лелеет
в себе надежду на то...
что жизнь - это не просто
стечение случайных обстоятельств.
Нет. Это череда событий...
которая воплощает собой
совершенный план.
Спросите его лучшего друга,
Дина Кански,
великолепного писателя всех
времен и народов,
и он расскажет Вам, как сильно
изменился
Джонатан в последние дни своей
жизни.
"Все для него стало намного
понятнее", скажет Кански.
Трейгер пришел к выводу, что если
мы созданы для того,
чтобы жить в полной гармонии
со вселенной,
мы должны свято верить в то,
что древние мудрецы называли
"фатум",

ЧАС 20 МИНУТ 00 сек.

O que comumente
chamamos de destino."
- O que vai fazer?
- Não sei. Tentar encontrá-lo.
Quer saber? Acho que
não devia. Acho mesmo.
- O que devo fazer?
- Ficar aqui.
- Sinto no ar.
- Eve, o que deu em você?
Você se tornou
o seu pior pesadelo.
Tchau.
Trate de vestir um casaco.
Está um gelo aqui fora.
Sou o Jon.
E eu a Sara.

- а мы называем судьбой.
- Судьбой.
- Ну, и что ты будешь делать?
- Не знаю.
Думаю, постараюсь найти его.
Мне кажется, тебе этого
не стоит делать. Честно.
Ну, и что же мне тогда,
по-твоему, делать?
Остаться здесь.
- Я это чувствую. Оно летает в
воздухе.
- Ив, что с тобой случилось?
Ты стала своим самым
страшным кошмаром.
Пока.
И набрось пиджак.
На улице дико холодно.
Я никогда не верила в чудеса
И не старалась разгадать
все тайны вселенной

Я не знала,
что такое дрожь в коленках
Не чувствовала запаха ветра
Но после встречи с тобой
Все вокруг ожило
Я Джон.
А я Сара.

ЧАС 25 МИНУТ 12 сек.

- Feliz aniversário.
- Quando se tornou tão
romântico?
Acho que dá sorte voltarmos
todo ano ao local do crime.
- Saúde.
- Saúde.
Não é permitido beber aqui.
Peço que se retirem.
- Como vai? Lembra-se de
mim?
- Me lembro.
- Esta é a garota.
- A do papel carbono? Certo.
- Este cara me ajudou...
- Se não vai comprar...
...abra espaço para os
clientes.
- Queremos ver luvas pretas.
- Lamento. Estamos
fechando.
- Brincou.
Abrimos das : as ;,
menos aos domingos e
feriados...
- Ele melhora.
...por determinação da
gerência.
Exceção aberta a
visitantes ilustres.
Não, não. Por favor,
do outro lado do balcão.
Você não pode ficar aqui.
Só os funcionários.
Fique do outro lado do
balcão.
Muito obrigado.
Ripped by BraveDOG®

Я так давно ждала тебя
Так давно искала тебя
Я так давно одна среди толпы
Знакомых мне людей
Но если ты захочешь
Покорить мое сердце
Станешь ли ты любить меня
за мои деньги
Или за мои блестящие способности
С годовщиной, дорогая.
Когда ты успел стать
непоправимым романтиком?
Мне кажется, что нам
обязательно повезет,
если каждый год мы будем
возвращаться на место нашей
встречи.
- За тебя.
- За тебя.
О, нет, я так не думаю!
Никаких спиртных напитков в
магазине!
Я буду вынужден попросить
Вас покинуть здание.
Эй, как Вы поживаете?
Разве вы меня не помните?
А это та самая девушка.
Помню прекрасно.
- Мисс Номер Счета? Понимаю.
- Да.
Этот тот парень, который помогал...
Если вы не собираетесь
ничего покупать,
освободите место
для потенциальных клиентов.
Нет, мы покупаем. Нам нужны
перчатки.
Черные кашемировые.
Ой, извините. Но это звонок,
оповещающий о закрытии магазина.
Может быть, завтра.
Мы работаем с : до ;,
кроме воскресенья и праздников...
Возможно, завтра.
Мы работаем с : до ;,
кроме воскресенья и праздников...
- Он добрее.
- кроме отдела менеджмента...
или возможных исключений в связи
с приездом сановников.
О, нет, нет, нет! Пожалуйста!
Не заходите за прилавок.
Вам сюда нельзя. Это место
рассчитано
только для рабочего персонала.
Я прошу вас оставаться
по ту сторону прилавка.
Огромное Вам спасибо.

ЧАС ДВАДЦАТЬ ШЕСТЬ МИНУТ ТРИ сек. – КОНЕЦ ФИЛЬМА